



Libro del adulto  
Yi kí' tsa kää'

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua 7

Escribo mi lengua

Chinanteco de Ojitlán

'E siḡ jújmi kiḡ

Jújmi kí' tsa kö 'wḡḡ







## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Flor María Kobe Guzmán  
Javier Avelino Fernández

Autoría  
Perfecto Felipe Trápaga  
Elisa Vivas Zúñiga  
Guillermina Duarte Hernández  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Maribel Alvarado García  
María Elena Ibáñez Bravo

Adaptación de contenidos en lengua chinanteco de Ojitlán  
Perfecto Felipe Trápaga

Asesoría académica  
María Elena Ibáñez Bravo  
Yasnaya Elena Aguilar Gil  
Rocío Susana Rojas Ramírez

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Revisión de consistencia lingüística de la lengua chinanteco de Ojitlán  
María Elena Ibáñez Bravo

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Hugo Fernández Alonso

Diseño  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso  
Abraham Menes Núñez  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores  
Cristina Niizawa Ishihara  
Vanessa Hernández Gusmão  
Mario Grimaldo González  
Humberto Feria Basurto

Ilustración de portada  
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

Agradecemos a todos aquellos que nos apoyaron con un cuento, una leyenda, una historia, un poema o cualquier otro texto incluido en la cuarta unidad de este material. Esperamos que sus textos sean de gran ayuda y aprendizaje para otras personas, así como para ustedes mismos si decidieran cursar este módulo en el nivel avanzado.

*Escribo mi lengua.* Chinanteco de Ojitlán. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua.* Chinanteco de Ojitlán. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-074-4

Impreso en México

# Índice

<b>Presentación</b> .....	<b>4</b>
<b>Propósitos generales</b> .....	<b>5</b>

## Unidad 1. Generalidades de la lengua ..... 6

<b>Tema 1.</b> La familia lingüística chinanteca y su ubicación geográfica .....	<b>8</b>
<b>Tema 2.</b> Para entender mejor nuestra lengua .....	<b>18</b>
<b>Tema 3.</b> Expresión oral y expresión escrita .....	<b>25</b>
<b>Tema 4.</b> Perspectivas de la lengua .....	<b>35</b>

## Unidad 2. Algunos elementos gramaticales de la lengua chinanteca ..... 46

<b>Tema 1.</b> Los tonos básicos del chinanteco de Ojitlán .....	<b>48</b>
<b>Tema 2.</b> Los tonos básicos y los tonos de contorno del chinanteco de Ojitlán .....	<b>54</b>
<b>Tema 3.</b> Los pronombres personales independientes del chinanteco de Ojitlán .....	<b>59</b>

## 'Ní í. Sî' ni jña jmo'o 'ni ..... 64

'Í ma kö jú etsoo. ¿'E jä ejuq'a ejmo'a yi? .....	<b>66</b>
'Í ma tō jú tsoo. Ela' li jmo'a .....	<b>76</b>
'Í ma 'ni jú 'e tsoo. 'E tî 'e ñaa tsa jmo' yi.....	<b>97</b>
'Í ma kî 'í tsoo jú. ¿E' jä 'e juq'a 'e sî a? .....	<b>120</b>
'Í ma ña 'í tsoo jú. 'Etie'ñaa tsa sî .....	<b>124</b>



# Presentación

El Instituto Estatal de Educación para Adultos del estado de Oaxaca (IEEA) ofrece a las personas jóvenes y adultas que hablan la lengua chinanteca la posibilidad de aprender a leer y a escribir en esta lengua y en español.

Para ti, persona joven o adulta que estás cursando el nivel avanzado, ofrecemos el módulo *Escribo mi lengua. Chinanteco de Ojitlán*, para que profundices en el conocimiento de tu lengua. Además, mejorarás tus habilidades de lectura y escritura, al leer y escribir diferentes tipos de texto en esta lengua.

El Libro del adulto de este módulo está dividido en tres unidades. La primera unidad se refiere a las generalidades y la importancia de la lengua chinanteca. En la segunda unidad reflexionamos sobre la importancia de algunas de sus principales características, por medio de la revisión de diversos aspectos gramaticales. La última unidad está dedicada a la lectura y la escritura de textos en lengua chinanteca.

*El módulo Escribo mi lengua. Chinanteco de Ojitlán* está escrito en español y en una variante del chinanteco, la de San Lucas Ojitlán. Esperamos que este material sea una invitación a la reflexión y la investigación de la lengua chinanteca.



## Propósitos generales



- Valorar la lengua chinanteca mediante la reflexión de los conceptos que permitan su comprensión.
- Conocer algunas características gramaticales de la lengua chinanteca.
- Conocer diferentes tipos de texto y sus características, a fin de que las personas jóvenes y adultas puedan usarlos en la vida diaria y los asesores puedan trabajarlos en el nivel inicial.
- Reflexionar sobre el proceso de lectura, para desarrollar las habilidades y estrategias que permitan la comprensión de cualquier texto.
- Reflexionar sobre el proceso de escritura, para desarrollar las habilidades y estrategias en la producción de textos escritos.
- Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional, a fin de ejercitar la producción de textos en chinanteco.

# Unidad 1





# Generalidades de la lengua

## Propósitos:

- Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua chinanteca y su ubicación geográfica, para conocer más sobre el chinanteco.
- Distinguir las características de una lengua y de un dialecto, para favorecer la valoración de la lengua chinanteca.
- Identificar las características de la expresión oral y de la expresión escrita, para saber cuándo es conveniente y adecuado usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- Identificar los espacios de uso de la lengua chinanteca escrita, para promover su desarrollo.



## Tema 1. La familia lingüística chinanteca y su ubicación geográfica

### Propósito:

- *Identificar a qué familia lingüística pertenece el chinanteco y los lugares donde se habla.*

### Actividad 1

**Lee con atención las siguientes preguntas y escribe las respuestas.**

De los pueblos que conoces, ¿en cuáles se habla chinanteco?

---

De los pueblos que conoces y hablan chinanteco, ¿con cuáles te entiendes mejor en una conversación?

---

De los pueblos que conoces y hablan chinanteco, ¿a cuáles no logras entender en una conversación?

---

---

¿Sabes si en otros estados existen pueblos que hablen en tu lengua? ¿Cuáles son?

---

---

**Comenta tus respuestas con tu asesor o con tus compañeros.**

## Actividad 2

Lee el siguiente texto.

### La lengua chinanteca y su familia lingüística

Para su estudio, las lenguas que hablan los diferentes pueblos del mundo se agrupan en familias. En México existen 11 familias lingüísticas:

1. Álgica
2. Otomangue
3. Mixe-zoque
4. Totonaco-tepehua
5. Maya
6. Yuto-nahua
7. Yumana
8. Tarasca
9. Huave
10. Chontal de Oaxaca
11. Seri

El chinanteco pertenece a la familia otomangue.

Existen diferentes formas de relacionar las lenguas que forman la familia otomangue. La que se presenta aquí considera que el tronco de lenguas otomangues se divide en dos grandes grupos; por un lado, la rama de lenguas del otomangue occidental y, por otro lado, la rama de lenguas del otomangue oriental. Dentro de la occidental hay dos subramas: la oto-pame chinantecana y la tlapaneco manguana. Dentro de la primera subrama se encuentran las lenguas chinantecas y sus variantes.



## Familia otomangue

### A) Otomangue occidental

#### 1) Oto-pame chinantecano

##### a) Oto-pame

*Otomí*

*Mazahua*

*Matlatzinca-ocuilteco*

*Pame*

*Chichimeco Jonaz*

##### b) Lenguas chinantecas

#### 2) Tlapaneco manguetano

##### a) Tlapaneco-subtiaba

*Subtiaba (se hablaba en Nicaragua; muerta)*

*Tlapaneco*

##### b) Manguetano

*Chiapaneco (muerta)*

*Manguete (se hablaba en Nicaragua y Costa Rica; muerta)*

### B) Otomangue oriental

#### 1) Popolocana-zapotecana

##### a) Popolocana

*Mazateco*

*Ixcateco (a punto de morir)*

*Chocholteco (en peligro de extinción)*

##### b) Zapotecana

*Lenguas zapotecas*

*Chatino*

#### 2) Amuzgo-mixteca

##### a) Amuzgo

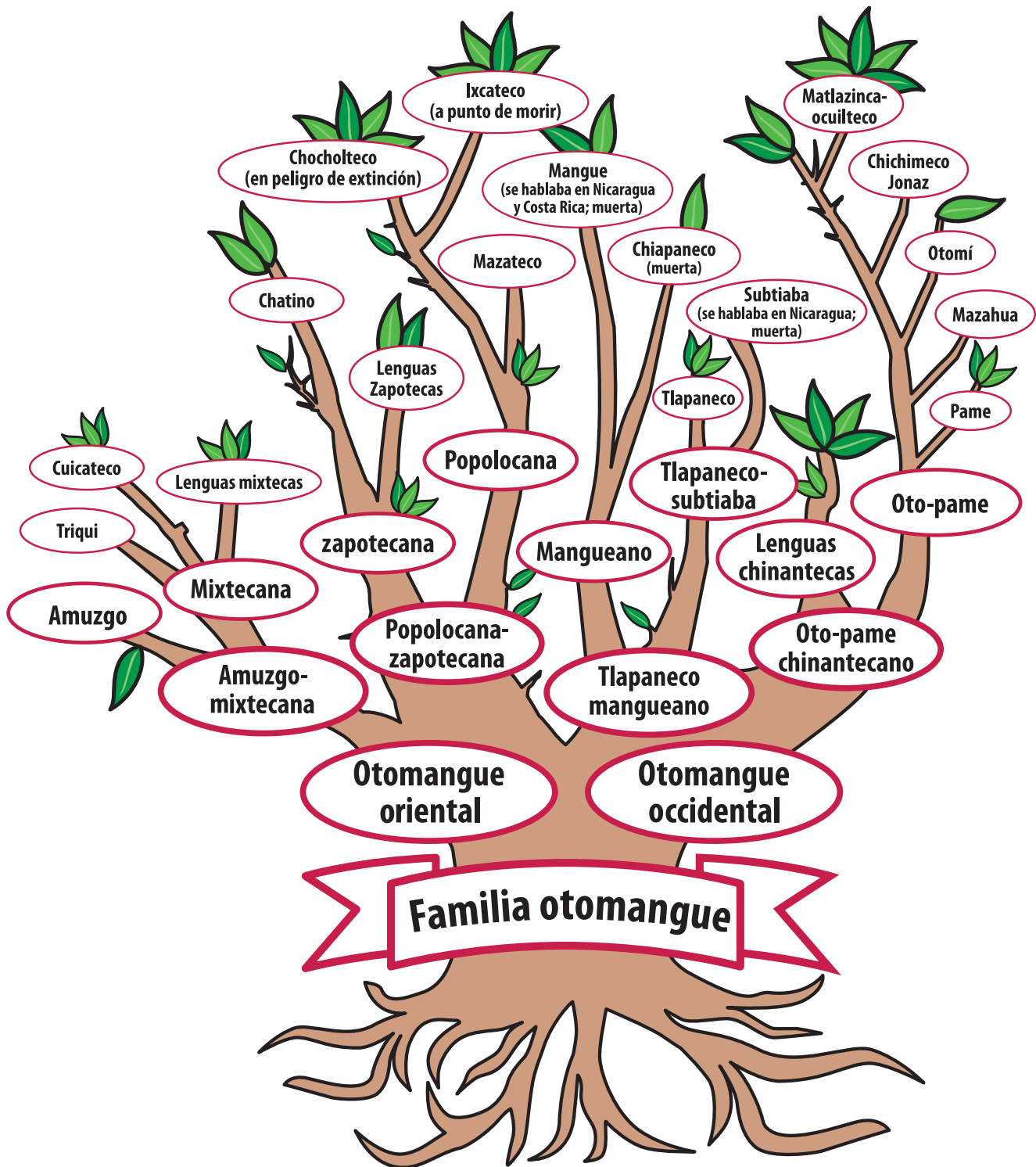
##### b) Mixteca

*Lenguas mixtecas*

*Cuicateco*

*Triqui*

En el siguiente esquema se representa la familia otomangué completa; en él se puede identificar dónde se encuentra la lengua chinanteca.



**La clasificación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) identifica que las lenguas chinantecas son once:**

- Chinanteco del norte (Ej., San Lucas Ojitlán)
- Chinanteco central bajo (Ej., San Mateo Yetla)
- Chinanteco del sureste alto (Ej., Ayotzintepec)
- Chinanteco del sureste bajo (Ej., San Juan Lalana)
- Chinanteco del oeste central alto (Ej., San Felipe Usila)
- Chinanteco de la sierra (Ej., San Pedro Yoloix)
- Chinanteco del noroeste (Ej., San Juan Bautista Tlacoatzintepec)
- Chinanteco del oeste (Ej., San Pedro Sochiapam)
- Chinanteco del oeste central bajo (Ej., Santiago Tlatepusco)
- Chinanteco del sureste medio (Ej., San Juan Petlapa)
- Chinanteco central (Ej., San Juan Bautista Valle Nacional)

Como puede verse, la lengua chinanteca que se trabaja en este módulo es el chinanteco del norte. Las lenguas chinantecas están ubicadas principalmente en el extremo noroeste del estado de Oaxaca, en lo que se conoce como La Chinantla. En 1945, a causa de la construcción de la presa Cerro de Oro sobre el río Santo Domingo, algunos pueblos chinantecos fueron reacomodados en el sureste del estado de Veracruz, principalmente en el municipio de Uxpanapa y en el ayuntamiento de Los Naranjos, en Amatlán, entre otras localidades.

En Oaxaca, La Chinantla se divide geográficamente en Chinantla alta y Chinantla baja. De acuerdo con los investigadores Alicia Barabás y Miguel Bartolomé, el pueblo chinanteco se encuentra distribuido en 14 municipios, ubicados en los siguientes distritos:



Cuicatlán: Teotilalpam, Tlacoatzintepec y Sochiapam

Choapam: Lalana, Petlapa y Jocotepec

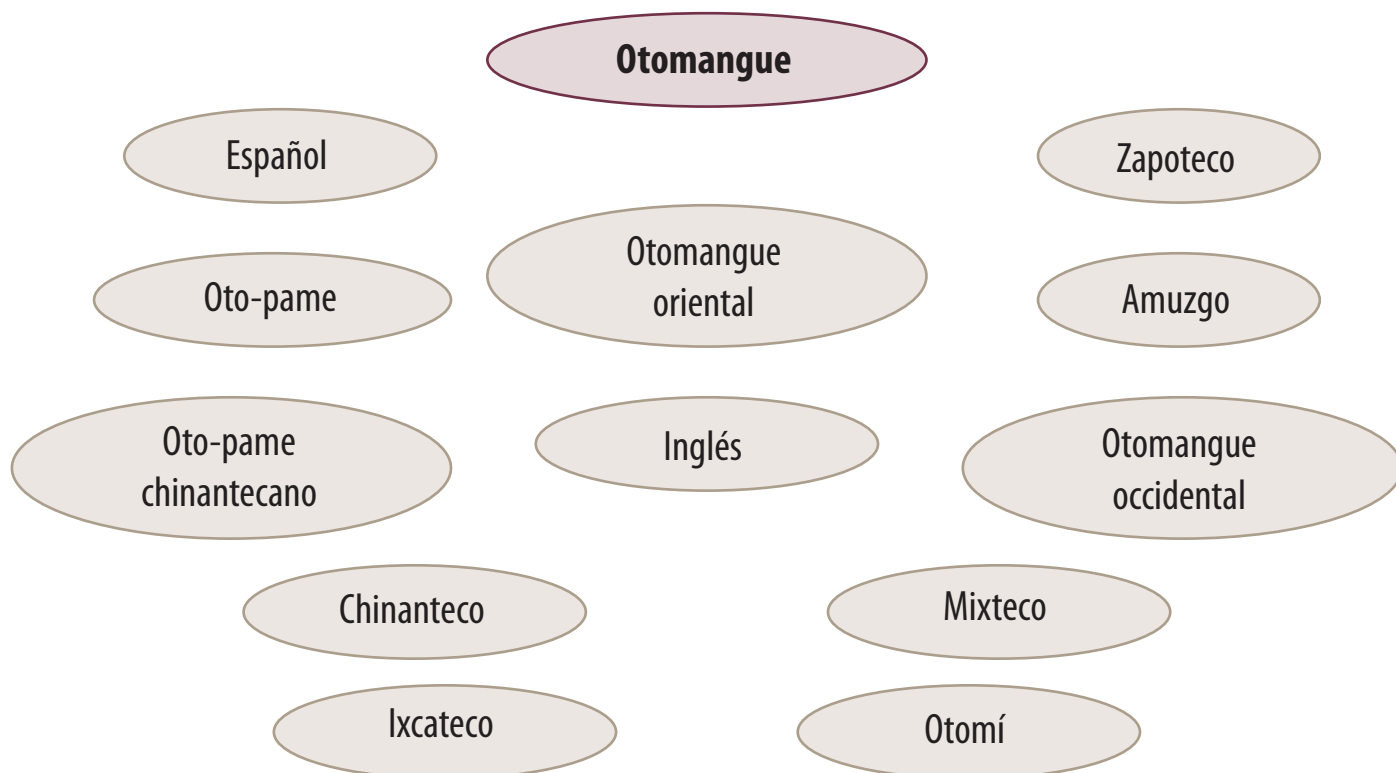
Ixtlán: Yolox, Quiotepec y Comaltepec

Tuxtepec: Usila, Ojtlán, Valle Nacional, Chiltepec

Etla: Atatlahuaca



Une con una línea las partes del origen de la familia de lenguas que te lleva a la lengua chinanteca.



Marca con una X si la frase es cierta o falsa, de acuerdo con la información que leíste en el texto.

	Cierto	Falso
El chinanteco y el náhuatl pertenecen a la familia otomangue.		
El chinanteco pertenece a la familia lingüística otomangue.		
El chinanteco pertenece a la rama occidental del grupo oto-pame chinantecano.		
El inali reconoce tres lenguas chinantecas.		
En México existen dos familias lingüísticas.		

### Actividad 3

Si quisieras hacer un cartel para tu comunidad con la información sobre el origen y la ubicación geográfica de tu lengua chinanteca, ¿cómo lo harías?

**Lee las siguientes preguntas y escribe las respuestas.**

¿Qué título le pondrías a tu cartel?

---

Sobre la familia de lenguas que viste en el árbol, ¿qué información pondrías?

---

---

---

Sobre la ubicación geográfica del chinanteco, ¿cuál crees que sea la información más importante?

---

---

Del texto que leíste, ¿qué otros datos consideras que sería importante dar a conocer a tu comunidad?

---

---

¿Qué imágenes y elementos llamativos te gustaría incluir en tu cartel?

---

---



Ahora, escribe tu cartel.

**Para complementar la información de tu cartel, pregúntale a la gente de tu comunidad acerca de los siguientes aspectos. Escribe lo que te comenten.**

Pídeles que te platiquen un cuento o una anécdota acerca del origen de su lengua o de su comunidad.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Investiga cómo se dio la reubicación de los chinantecos en otros estados.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua

### Propósito:

- *Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto, para reconocer y valorar que el chinanteco es una lengua.*

### Actividad 1

Completa las siguientes frases con las palabras “una lengua” o “un dialecto”, según creas conveniente.

En la ciudad, para conseguir trabajo es necesario que una persona hable

\_\_\_\_\_.

Los niños que estudian en una escuela indígena generalmente hablan

\_\_\_\_\_.

José es chinanteco. Fue acusado injustamente, y no pudo defenderse ante un juez porque sólo hablaba \_\_\_\_\_.

El doctor Mario no pudo saber lo que tenía una anciana chinanteca porque sólo hablaba

\_\_\_\_\_.

El español es \_\_\_\_\_ y el chinanteco

\_\_\_\_\_.

Cuando hablas \_\_\_\_\_, la gente de la ciudad te critica y discrimina.



Lee el siguiente texto.

## Lengua y dialecto

Una **lengua** es un conjunto de reglas que organizan la manera en que hablamos, los sonidos, los pensamientos y la forma de ver el mundo. Por medio de él los integrantes de una comunidad se pueden comunicar verbalmente.

Un **dialecto** o **variante** es una forma particular en la que una comunidad de habla utiliza dicha lengua. Una lengua tiene variantes por diferentes causas:

- Ubicación geográfica: la distancia entre un grupo y otro produce, con el tiempo, cambios que éstos no comparten.
- Diferencias culturales: la diversidad de intereses políticos, económicos o territoriales entre un grupo y otro produce diferencias en la lengua.
- Contacto con otros grupos: el contacto con lenguas diferentes produce cambios en una lengua.

En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto. Por lo tanto, todas las personas del mundo hablan una variante dialectal de alguna lengua: un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante “altiplano central” de la lengua “español”. La lengua española se habla de diferentes formas, según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en algunos lugares de México al pan blanco y alargado, de corteza semidura y con una bolita en los extremos, se le llama bolillo; en otros lugares, como en Guadalajara, recibe el nombre de virote, mientras que en Veracruz, cojinillo.

También la lengua chinanteca tiene variantes. Las diferencias pueden ser desde la forma de nombrar las cosas, la manera de pronunciar las palabras y algunos sonidos diferentes, hasta no poder entenderse entre una región y otra.

Así, la palabra “tortilla” se dice **já 'i** en San Lucas Ojitlán, en Usila se dice **á ei** y en Valle Nacional se dice **i**. Otro ejemplo es la palabra “papel”, que se dice **moyi** en Ojitlán y **mä yi** en Usila. Estas diferencias son variantes del chinanteco.

Así pues, el término **dialecto** es erróneo cuando se utiliza para decir que una lengua indígena es un dialecto porque es “imperfecta” y de menor valor que una lengua, pues todo lo que hablamos en cualquier parte del mundo son lenguas. No hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra. Este uso es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua y que toda lengua tiene las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos, y nos permite nombrar todo lo que nos rodea.

**Lee las siguientes frases y escribe la palabra “lengua” o “variante” donde corresponda.**

\_\_\_\_\_ es un conjunto de reglas que organizan la manera en que hablamos.

\_\_\_\_\_ son los cambios que presenta toda lengua por causas geográficas y sociales, y por contacto.

El chinanteco de Ojitlán es \_\_\_\_\_ de la \_\_\_\_\_ chinanteca.

Todos los hablantes de una \_\_\_\_\_ hablan una \_\_\_\_\_.

**Comenta con tus compañeros o tu asesor las respuestas para identificar las razones de las coincidencias y de las diferencias.**



Actividad 2

Identifica en qué municipios se localizan las diferentes variantes del chinanteco.

Variante	Ubicación (localidad y municipio)
Tsa kö wĩ	
Tsa ki'	
Tsa ji'	
Tsa 'yie	
Tsa jmř'yia	
Tsa maja'	
Tsa majö	
Tsa wuḡ ju	
Tsa 'wi köö	

¿Qué otros grupos conoces o has escuchado que existen, además de los anteriores? Escribe su nombre y ubicación.

Lee las siguientes palabras y compara las variaciones que existen.

	Palabra	Variante
sɪ'ñi "casa"	'ñi	tɕa mɕa'
	a'nai	tɕa ʝi'
	'ñie	tɕa ki'
	'ñu	tɕa 'yie

	Palabra	Variante
'yie "sol"	'yie	tɕa mɕa'
	'yie	tɕa ʝi'
	'yie	tɕa ki'
	'yie	tɕa 'yie

Comenta con tus compañeros o tu asesor por qué se dan estas diferencias.

### Actividad 3

A continuación escribe en tu lengua las palabras que se presentan en español; después, haz una comparación entre las variantes y escribe en la última columna las respuestas de las siguientes preguntas:

1. Las tres variantes se parecen. (Sí, No)
2. ¿Cuáles se parecen más entre sí? (Nombre de las variantes)

Observa el ejemplo.

Español	En mi variante	En la variante de Usila	En la variante de Valle Nacional	Respuestas de las preguntas
gato	tí	atei	'o	1. No 2. Usila y Ojitlán
cerro		ma'	ma'	
fierro		añi	ñi'	
gallina		asi'yie	chichie'	
tabla		ujo'ma	jae'ma	
escalera		amata	'mata	

machete		ñitaɪ	ño'toi	
camarón		jöta'	ta'	
compadre		mijö	mijö	
masa		ukä	kä	
huipil		amajau	mijou	

**Selecciona la opción que complete correctamente cada frase.**

El chinanteco de Ojitlán y el chinanteco de Valle Nacional son:

- a) Lenguas diferentes.
- b) Misma lengua con variaciones.
- c) Misma variante pero diferente lengua.

El significado de dialecto o variante es el siguiente:

- a) Forma de hablar en una comunidad indígena.
- b) Forma particular de hablar en una zona rural.
- c) Forma particular de hablar una lengua en una región.

**Compara con tus compañeros y corrige tus respuestas.**

### Tema 3. Expresión oral y expresión escrita

#### Propósito:

- Reconocer que la expresión oral y la expresión escrita son dos formas de comunicación distintas, para diferenciarlas en su uso.

#### Actividad 1

Lee la siguiente situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.

Oye, Enrique, mi abuelo dice "juiste", mi mamá dice "fuistes" y yo también digo "fuistes".  
¿Tu cómo dices?

Entonces,  
¿cómo debemos decirlo?

Pues a veces digo "fuiste" o "fuites", otras veces digo "juites".





¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

---

---

---

¿Por qué crees que tienen duda en cómo decirlo?

---

---

---

Enrique y Beto deciden consultar un libro de español para saber cómo deben decirlo.

El libro de español dice que debe escribirse "fuiste", pero no dice cómo debe decirse.

Entonces, "fuiste" es la buena y tenemos que hablar como está escrito.

Pues no sé. Cuando yo le pregunto a mi mamá: "¿Adónde juistes?", ella me entiende.



¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el libro de español?

Sí ☐

No ☐

¿Por qué?

---

---

---

---

---

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

---

---

---

---

---

Cuando hablamos y cuando escribimos usamos dos lenguajes o formas de comunicación diferentes, que son independientes entre sí porque funcionan de distinta manera; por lo tanto, no tienen que ser iguales.

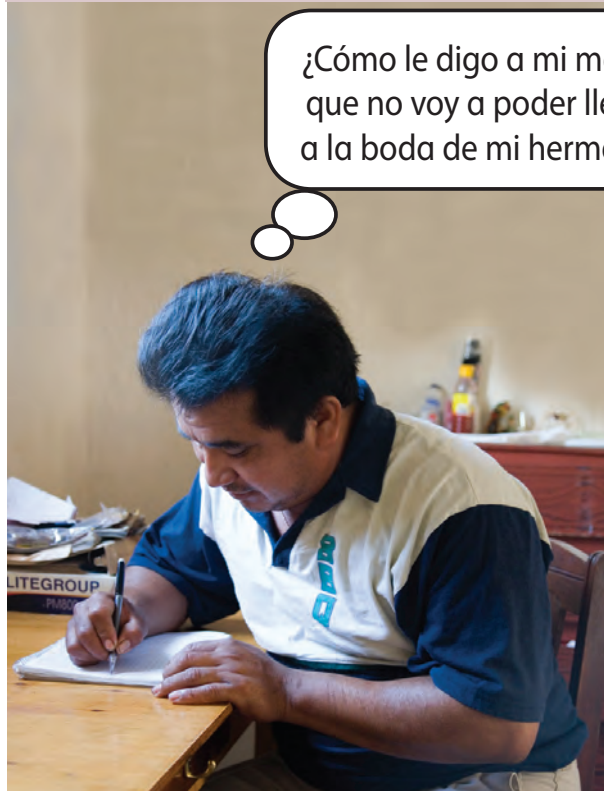
## Actividad 2

Lee el siguiente texto y a continuación contesta las preguntas.

### Expresión oral



### Expresión escrita



Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite y se recibe la información: se da la comunicación de manera inmediata.

Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, en ese momento sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero ésta se mantiene ahí hasta que alguien lo lee y la recibe, es decir, la comunicación no es inmediata.

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

---

---

---

---

---

---

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?

---

---

---

---

---

---

**Lee la siguiente situación y, a continuación, escribe cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.**

El 25 de julio de 2009 se llevó a cabo la reunión comunal a fin de organizar el tequio para el mantenimiento de la carretera que va del municipio de Jamiltepec a la agencia de San Luis.

La reunión empezó cuando el presidente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar tareas, horarios, herramientas y lugares. Después, se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, luego de acordado, todo se registró en el acta de la asamblea, donde firmaron el cabildo municipal y los asistentes.

Expresión oral	Expresión escrita

Comenta las respuestas con tus compañeros.



### Actividad 3

Lee el siguiente texto.

Expresión oral	Expresión escrita
1. La información que se transmite por medio del lenguaje oral dura mientras se mantiene el diálogo, es decir, la comunicación es fugaz.	1. La información que se transmite por medio de un texto se mantiene mientras éste se conserva, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.
2. En el lenguaje oral se usan, además, gestos y movimientos del cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama comunicación no verbal.	2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos, como fotos, dibujos o esquemas, los cuales ayudan a expresar lo que queremos decir; a este tipo de expresión se le llama comunicación gráfica.
3. En la comunicación oral casi siempre hay interacción entre los participantes. En el momento de usar el lenguaje oral están presentes la persona que transmite la información y la que la recibe, con excepción de grabaciones y transmisiones no interactivas, como en el radio y la televisión.	3. En la comunicación escrita no hay interacción entre los participantes. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez que está hecho el texto, quién recibe la información puede leerlo lejos del que lo escribió.
4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral, y siempre presenta variaciones fonológica (de los sonidos), y léxica (de las palabras), entre otros aspectos.	4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir, para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar, es decir, no hay variación, o, si existe, es mínima.

Lee las siguientes situaciones y escribe cuál de las siguientes características le corresponde a cada una.

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación verbal.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.
- Hay interacción entre los participantes.
- Es estándar.

Situación	Característica
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte, y escribió: <i>Solicitamos un vehículo para transportar el próximo viernes a 14 personas a San Antonio.</i>	
María le está platicando la novela a Alejandro; pero María tiene que ir a bañarse, por lo que él tiene que esperar a que ella regrese para saber qué pasa en la novela.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	
Elena está leyendo una novela; como le ha gustado mucho, quiere terminar de leerla para saber el final.	
Miguel está perdido, y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le dice cómo llegar y usa las manos para explicarle mejor.	
A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda, y tuvo que preguntarle cuál fue el encargo.	
Samuel está platicando con el director de la escuela, y le dice: <i>“Pa’ llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota”</i> .	
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda, y trajo todo.	

## Actividad 4

**Lee la siguiente situación y escribe lo que se pide.**

**Vas a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar.**

Si lo fueras a hacer de manera oral, escribe qué características de la expresión oral usarías.

---

---

---

---

---

---

---

---

Si lo fueras a hacer de manera escrita, escribe que características de la expresión escrita usarías.

---

---

---

---

---

---

---

---

[illegible]

## Tema 4. Perspectivas de la lengua

### Propósito:

- *Reconocer la importancia de escribir materiales en chinanteco para que recupere su uso social.*

### Actividad 1

#### Contesta las preguntas siguientes.

¿Por qué crees que es importante usar la lengua chinanteca?

---

---

---

¿Dónde usas y dónde no usas el chinanteco?

---

---

---

¿Qué cosas puedes expresar en chinanteco que no puedas expresar en español?

---

---

---

---

---

---



Lee las siguientes frases y subraya las respuestas que consideres correctas.

Hablar dos lenguas te sirve para:

dormir

fortalecer tu cerebro

saber más

respirar

fortalecer tu identidad

Puedes usar el chinanteco:

en todos lados

sólo en tu casa

con nadie

sólo en documentos

Comenta este ejercicio con tus compañeros.

## Actividad 2

Lee el siguiente texto.

### La importancia de nuestra lengua

Empezamos a aprender la lengua chinanteca desde el momento de nacer. Primero, la aprendimos al escucharla; después, la utilizamos para expresarnos, para pedir algo que queríamos y para establecer comunicación no sólo con nuestra familia, sino con los demás miembros de la comunidad.

Por medio de la lengua chinanteca aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y todo lo que nos rodea. También aprendimos a nombrar lo que hacemos; lo que sucedió y lo que puede suceder; lo que tenemos y lo que deseamos; lo que está bien y lo que está mal.

Nuestra lengua chinanteca está presente en todas las actividades que realizamos: en la siembra, la cosecha y la faena; cuando platicamos con la familia o con los miembros de la comunidad; en la cocina y en la forma de preparar nuestras comidas; en nuestras fiestas; en narraciones, poemas, danzas y música, en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones.

Es importante que escribamos nuestra lengua, porque así se le otorga otra herramienta por medio de la cual se pueden transmitir los conocimientos depositados en ella y en nuestra cultura. Si practicamos la escritura de la lengua chinanteca tendremos un nuevo medio de transmisión, además de la oralidad, y podremos comunicarnos con las futuras generaciones por medio de textos que sobrevivirán a través del tiempo. También hay que considerar que aprender a leer y a escribir es algo más que adquirir la capacidad de asociar sonidos y grafías. Leer y escribir es entender y llenar de sentido el mensaje de un texto.

A partir del 13 de marzo de 2003 hay una ley que protege el derecho de los pueblos indígenas a preservar, desarrollar y usar sus lenguas; ésta es la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Si te interesa conocer más acerca de ella, puedes consultarla.

**Lee las siguientes preguntas y subraya la respuesta correcta.**

¿En qué momento empezamos a aprender la lengua?

- a) Al ir a la escuela.
- b) Al brincar, saltar y llorar.
- c) Al nacer.

¿Cuándo hablamos la lengua chinanteca?

- a) Cuando viajamos a la ciudad.
- b) Cuando leemos libros en inglés.
- c) En la siembra, en la cosecha, en la faena; con la familia, en la comunidad, en la casa; en las fiestas y en la escuela.

Nuestra lengua es nuestro principal medio de comunicación, por lo tanto, debemos:

- a) Dejarla a un lado y reír.
- b) Montarnos en la motocicleta.
- c) Usarla en todo lo que hacemos.

¿Por qué es importante mi lengua?

- a) Porque puedo soñar.
- b) Porque me la enseñan en la escuela.
- c) Porque la comparto con los miembros de mi comunidad, y es parte de mi historia y mi cultura.

¿Qué ley se encarga de proteger y promover el uso de las lenguas indígenas en México?

- a) Ley de los Derechos Agrarios
- b) Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas
- c) Ley Federal del Trabajo

[illegible]

This image shows a full page of white paper with horizontal grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, typical of notebook or legal stationery. There are no margins, text, or other markings on the page.



## Actividad 4

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas\*.

### CAPÍTULO II

#### DE LOS DERECHOS DE LOS HABLANTES DE LENGUAS INDÍGENAS

**Artículo 9.** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

**Artículo 10.** El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes (...)

**Artículo 11.** Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

---

\*Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, D.O.F. del 13 de marzo de 2003, pp. 2 y 3.

**Después de leer los artículos, contesta las siguientes preguntas.**

¿Qué tienen en común estos artículos?

---

---

---

---

---

---

---

---

¿Habías escuchado hablar sobre estos artículos?, ¿dónde?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Comenta tus respuestas con tu asesor o tus compañeros.**

## Actividad 5

Lee con atención algunos incisos del artículo 14, Capítulo IV, de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas\*.

### CAPÍTULO IV

#### DEL INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**Artículo 14.** Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.

---

\* *Ibidem*, pp. 4 y 5.

- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.
- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.
- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

### Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas?

---

---

---

---

Escoge dos incisos y escribe tu opinión acerca de ellos.

---

---

---

---

---

¿Crees que es importante que todas las personas deban conocer estos derechos lingüísticos?

Sí ☐

No ☐

¿Por qué?

---

---

---

---

---

Donde trabajas, ¿de qué manera pondrías en práctica los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

---

---

---

---

---

---

Es necesario que las personas indígenas que hablan una lengua indígena sepan que tienen derecho a una educación en su lengua. Una primera manera de ejercer sus derechos es conociéndolos, para poder solicitar a las instancias o dependencias responsables esta educación, ya que impartirla es responsabilidad del Estado.



# Unidad 2





# Algunos elementos gramaticales de la lengua chinanteca

## Propósitos:

- Reflexionar sobre las características gramaticales propias de la lengua chinanteca para ampliar su conocimiento.
- Identificar algunos aspectos gramaticales de la lengua chinanteca para mejorar su escritura.
- Aplicar el conocimiento de los aspectos gramaticales estudiados, en diferentes situaciones de uso.





## Tema 1. Los tonos básicos del chinanteco de Ojitlán

### Propósito:

- Distinguir los cuatro tonos básicos del chinanteco y su marcación gráfica.

### Actividad 1

Lee las siguientes palabras y únelas mediante una línea con la imagen que les corresponda en cada caso.



jú ta

ju ta



ta ju'

ta jú'





jó

jo



chí

chì



Lee las siguientes preguntas y respóndelas.

¿Hay alguna diferencia en cómo se pronuncian estos pares de palabras?

Sí ☐

No ☐

¿Hay alguna diferencia en cómo se escriben estos pares de palabras?

Sí ☐

No ☐

¿Cuál es la marca gráfica que distingue cada palabra?

---



---

Comenta con tus compañeros o tu asesor las respuestas.

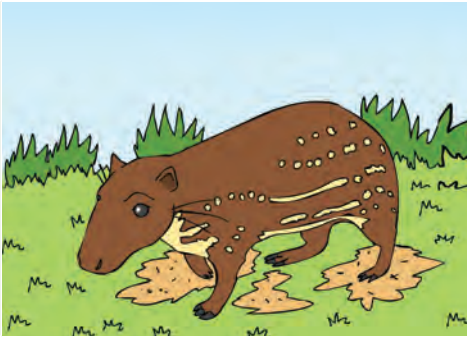

## Actividad 2


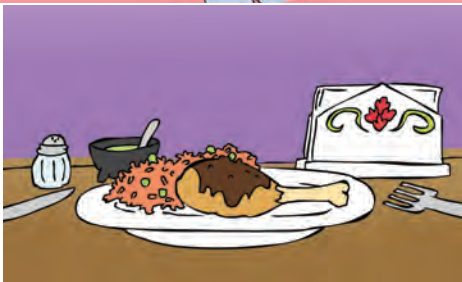
Lee el siguiente texto.

El chinanteco de San Lucas Ojitlán tiene cuatro tonos básicos. Los tonos básicos son los que no suben ni bajan; cada sílaba lleva uno de éstos, pero también puede llevar uno de los llamados tonos de contorno. Los tonos de contorno son aquellos que suben o bajan de un tono a otro en una misma sílaba.

La sílaba es la unidad en que se organizan los sonidos de todas las lenguas. Las sílabas tienen un centro o núcleo formado por vocales, y en éstas se marcan los tonos.

El chinanteco de Ojitlán tiene cuatro tonos básicos:

Alto	ngá	
Medio	ta	

Bajo	p <u>a</u>	
Muy bajo	m <u>a</u>	

El tono alto se marca con una tilde aguda sobre la vocal ( ´ ); el tono medio se identifica por la ausencia de marca gráfica; el tono bajo se marca con una raya debajo de la vocal ( \_ ) y el tono muy bajo se marca con doble raya debajo de la vocal ( \_\_ ).

Para identificar más fácilmente los tonos cuando los escribes, puedes silbar las palabras y marcar el tono que les corresponde.

Lee cada enunciado y marca con una X si es verdadero o falso.

	Verdadero	Falso
El chinanteco tiene cuatro tonos básicos.		
Los tonos básicos son los que van de un tono a otro en una sílaba.		
El tono medio se marca con doble raya debajo de la vocal.		
Los tonos se marcan en el núcleo de las sílabas.		



### Actividad 3

Une con una línea la palabra con el tono, y éste con la imagen que le corresponda. Observa el ejemplo.

jmi

'



ti



chi

—



ki'

=



De las siguientes palabras, marca con una **X** la que lleve el tono que se indica.

**Alto**

mḭ  
"mango"

lí  
"flor"

kö  
"uno"

**Medio**

'yḭ'  
"nariz"

tsḭ  
"perro"

tí  
"gato"

**Bajo**

tsa  
"gente"

yi  
"libro"

sḭ  
"vaso"

**Muy bajo**

tḭ  
"maestro"

jḭ'  
"sapo"

jú  
"zancudo"

## Tema 2. Los tonos básicos y los tonos de contorno del chinanteco de Ojitlán

### Propósito:

- Distinguir los tonos básicos de los tonos de contorno y su marcación gráfica.

### Actividad 1

Lee las siguientes palabras y únelas mediante una flecha con la imagen que les corresponda.



sí

síi



moo

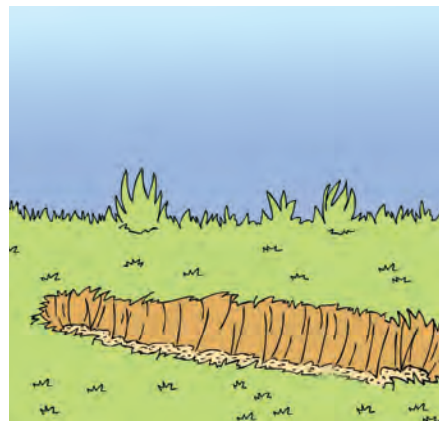
mo







se  
chee



Lee las siguientes preguntas y respóndelas.

¿Hay alguna diferencia en cómo se pronuncian estos pares de palabras?

Sí ☐

No ☐

¿Hay alguna diferencia en cómo se escriben estos pares de palabras?

Sí ☐

No ☐

¿Cuál es la marca gráfica que distingue cada palabra?

---

---

Comenta con tus compañeros y tu asesor por qué se escriben de manera diferente las palabras.

## Actividad 2

Lee el siguiente texto.

Como ya se mencionó en el tema uno de esta unidad, cada sílaba lleva uno de los cuatro tonos básicos; además, cada sílaba puede llevar alguno de los llamados tonos de contorno, que son los que pasan de un nivel a otro.

Ejemplos de tono de contorno:

Esta palabra lleva tono básico bajo.	Esta palabra lleva tono de contorno que sube de nivel bajo a nivel medio.
$s\underset{\cdot}{i}$ “vaso”	$s\underset{\cdot}{i}\underset{\cdot}{i}$ “arena”

Por lo tanto, las palabras en las que el tono pasa de un nivel a otro llevan tono de contorno.

Tono que baja de nivel alto a nivel medio.	sóo	
--	-----	--

Tono que sube de nivel bajo a nivel medio.	t <i>í</i> i	
Tono que baja de nivel bajo a nivel muy bajo.	mas <i>í</i>	

Como puede verse, una de las vocales de la sílaba lleva el tono de inicio y la otra vocal lleva el tono de llegada. La palabra **sóo** lleva un tono de contorno alto-medio, en la primera vocal se marca el nivel de inicio, alto, y en la segunda vocal se marca el nivel de llegada, medio.

Los tonos de contorno se representan con las mismas grafías que los tonos básicos. Para indicar los tonos de contorno se escriben dos vocales: una vocal lleva el tono de inicio y la otra el tono de llegada. Estas dos vocales deben entenderse como una sola aunque gráficamente se representan como dos.

Lee el siguiente texto y, a continuación, escribe algunas palabras que tienen tono básico y las que tienen tono de contorno, en la columna que les corresponda.

Tsa juĩ tsa k̲a 'wĩ'a j̲ejuĩ koo, tsa k̲a s̲ĩ a t̲ĩ s̲ĩ, wĩ 'í k̲a 'a j̲mĩ 'í má t̲ä'a, 'e n̲a 'ĩ 'wo k̲í'a 'í má j̲moa tá 'e l̲ĩ ku' 'wo ch̲ĩ 'í má loo l̲aj̲ĩ, 'e n̲a 'ĩ s̲ĩ'ñi, l̲aj̲ĩ 'ma 'e má j̲ná t̲ĩ k̲o' k̲i'a, 'e k̲a t̲ĩ'a ts̲ĩ l̲ö' 'e má t̲ia j̲mo. Tsa j̲üĩ tsa r̲ö'ö sa n̲a t̲ä'ä t̲ĩ 'í má k̲a s̲ĩ a tsa 'e j̲ä k̲a 'no'a 'ítä'a 'ís̲a k̲a t̲ĩ j̲mĩ, 'ej̲ä k̲a j̲moa t̲ä j̲ejuĩ 'm̲ĩ 'í ka t̲ä'ä.

Palabras con tono básico	Palabras con tono de contorno

Completa las siguientes frases con la palabra correcta.

'E 'yi lé j̲n̲ĩ' _____.	loo lo
Jüä _____ l̲aj̲ĩ 'le.	'oo 'oo
'í k̲ä k̲i̲g̲ j̲ña j̲moa _____ k̲i' luu.	j̲m̲ĩ j̲m̲ĩ
Tá m̲a'a' t̲ö'ö' _____ nákuĩ k̲í' juä.	koo koo

Compara tus respuestas con las de tus compañeros; si es necesario, corrige las tuyas con ayuda de tu asesor.

### Tema 3. Los pronombres personales independientes del chinanteco de Ojitlán

#### Propósito:

- Reflexionar sobre el sistema de pronombres personales independientes, sus diferencias tonales y su marcación gráfica.

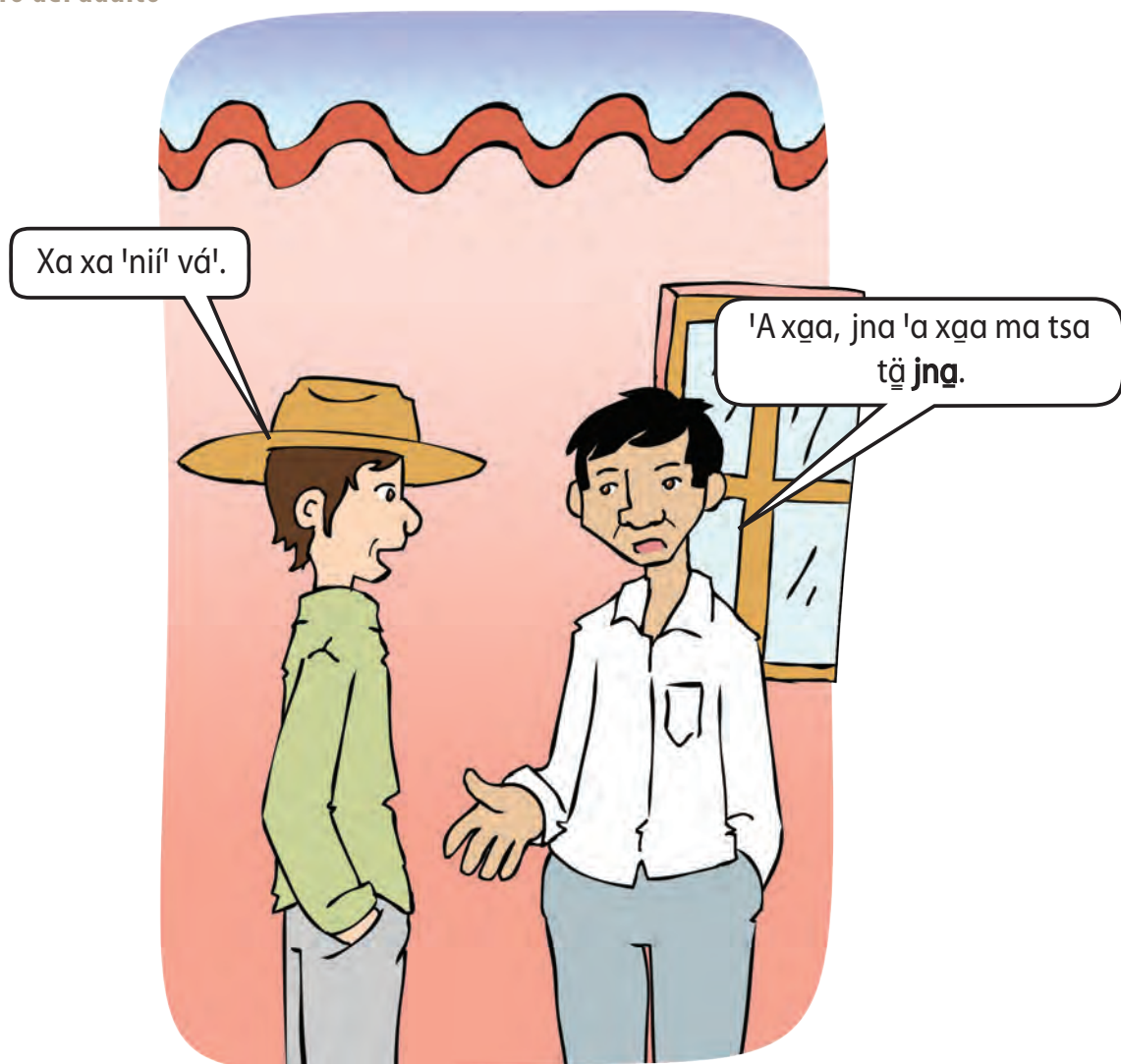
#### Actividad 1

Lee la siguiente conversación y contesta las preguntas.

Juan le quiere hacer una broma a Mario para que sus amigos se rían de él.







¿Quién se confundió, Juan o Mario?

---

¿A qué crees que se deba esta confusión?

---

---

---

---

---

## Lee el siguiente texto.

Lo que les pasó a Juan y a Mario es que se confundieron, ya que en el momento en que cambia la persona que habla, los participantes de la conversación cambian, y Juan no tomó en cuenta esto. Se utiliza **jna** para la persona que habla y **'ni** para la persona que está escuchando; estas palabras se llaman pronombres.

Los pronombres del chinanteco de Ojitlán se dividen tomando en cuenta dos características:

Persona: primera, segunda o tercera

Número: singular o plural

Persona	Número	
	singular (uno)	plural (más de uno)
1 <sup>a</sup>	jna	jnë'
2 <sup>a</sup>	'ni	'na
3 <sup>a</sup>	'i	

La primera persona es “la que habla”: **jna** cuando es singular y **jnë'** cuando es plural; la segunda persona es “la que recibe el mensaje”: **'ni** cuando es una sola persona y **'na** cuando son muchas personas; la tercera persona es “la que ni habla ni recibe el mensaje”: **'i**.



Lee cada enunciado y marca con una **X** si es verdadero o falso.

	Verdadero	Falso
Los pronombres se dividen en persona y número.		
La primera persona es la que recibe el mensaje.		
La tercera persona es la que ni habla ni recibe el mensaje.		
La segunda persona es la que habla.		

## Actividad 2

Identifica las diferencias entre los pronombres. Observa el ejemplo.

¿En qué rasgos se diferencian el pronombre **jna** y el pronombre **'ni**?

*Uno es primera persona y el otro es segunda persona, ambos del singular.*

¿En qué rasgos se diferencian el pronombre **jna** y el pronombre **jná**?

¿En qué rasgos se diferencian el pronombre **'i** y el pronombre **jna**?

¿En qué rasgos se diferencian el pronombre **'ni** y el pronombre **'na**?

¿En qué rasgos se diferencian el pronombre **jná** y el pronombre **'na**?

Marca con una **X** la respuesta correcta. Observa el ejemplo.

¿Cuáles de los siguientes pronombres son de primera persona?

<del>jna</del>	'ni	<del>jná'</del>	'i
----------------	-----	-----------------	----

¿Cuáles de los siguientes pronombres tienen número singular?

jna	'ni	'na	'i
-----	-----	-----	----

¿Cuáles de los siguientes pronombres son de segunda persona?

jna	'ni	jná'	'na
-----	-----	------	-----

¿Cuáles de los siguientes pronombres tienen número plural?

jna	'na	'ni	jná'
-----	-----	-----	------

¿Cuáles de los siguientes pronombres son de tercera persona?

'i	'na	'ni	jná'
----	-----	-----	------

Comenta con tus compañeros y tu asesor las respuestas de los ejercicios de la Actividad 2.

'Ni í. Si 'ni jña jmo'o 'ni



## 'E 'ne̱a 'eḻi ṯi tsa:

- Eḵi tsa ts̱i la' 'í ḻi', la'í ḻi 'í jmo'a yi j̱ña la'í s̱i̱a.
- Ejm̱a ṯi̱a tsa lö ñii exa la'í jmo'a yi.
- Eḻi lí'a laj̱i ñii ju̱t exa eḻa' j̱a jmo'a yi.
- Eḻiku̱t'a 'eḻa' ḻi' j̱ña 'e tsoo ñí lö' ej̱a es̱i̱a.
- Eḻi̱ña laj̱i ñii la' 'í ḻi' 'e ḻi j̱i̱a e ṟi s̱í ñí yi lö' e j̱i̱a máj̱a s̱i̱a laj̱i jú.





Í ma kö jú etsoo. ¿E jä ejuá'la ejmo'a yi?

'E 'neá 'elí tĩ tsa:

- Elí lí'a lajĩ ñĩi elá' jä egĩ chí tsa ejuá'a ejmoa yi majä li ñia lajĩ elí' mátĩi jmo'a yi.

Ta 'í ma kö

Jmo'ni lö' e jia 'í la lajĩ ñĩi elá' jä egĩ chí tsa ejuá'a ejmo'a yi.

- Ejmo'a lö' ejje á lajĩ 'e ri tö ñí yi.
- 'Egĩ chí lajĩ 'e jmo'a jña 'egĩ chí lajĩ 'elijä juá'a.
- 'Ejmo'a 'ínáji' 'wo'.
- 'Ejmoa ínáji' jú.

Jua' 'nĩ aji' ritö 'elá' gĩ chí'i 'ejmo'a yi.

---

---

¿'Elíjā?

---

---

---

---

---

---

---

---

## Sɿ́ ñi' kuadro lö' 'e miɿ́á.

Jmoo e ju' lɿ́ lɿ́ jña 'wo' la: a, e, m, s.	Sɿ́ 'íla elɿ́ enejuɿ́ jmaḱö jú.

Nɿjuɿ́ aḱmoa nájɿ' uo' a xaa lɿ́ emalɿ́ ngɿ́ chí já tsa lö ejmo'a lö' já enásɿ.

## Jmo' lö jú e ritö íla.

Sɿ́mɿ' ku' mɿköö, esɿ, eyɿ jña ete.

## Jmoo 'ni jña lajɿ́ 'uo' e ma ritö 'íni kö exa enejuɿ́'.

---

---

¿Élɿ́ xä'ä chɿjuɿ́ 'í ka jmo'o jú exa enejuɿ́'?

Elɿ́xa ☐ 'A xaa lɿ́xa ☐ ¿E?

---

Nɿjuɿ́ 'a jmoa e nájɿ' jú a xaa lɿ́ 'e má lɿ́ ngɿ́ chí já tsa lö e jmo'a lö' já enásɿ.

## Jmo' lö' e ritö 'íla.

Kö' laá mátii a tsá tsi Kaa sá ma ka lāa nōo, tsa ma iī jui majñiq'a mali' tī juu' kí'a. Na jā rikia Kaa tsa má a tī', a xaa ajēa má tīi a ja kō caro. Iī Kaa ka ñī 'ma'loō tsa ka ñí la lajī etsa'ñī' tiē ki'a. Taijui tá mqa' a ñí jǎa tsa juu' ñī tsamiī, ejā a jñā'a caro. Wí pe jna'a má gīi a, lī wī' līwīi kō kuoa.

¿E ka ngi chí'i lajī jú e ritö íni? Jǎ \_\_\_\_\_ A xaa \_\_\_\_\_ ¿E lijǎ?

---

---

---

---

---

Sī 'ni e lā' jā elī'i lā' í nájmo' e nátö jú májā lī gī chí tsa.

---

---

---

---

---

---

---

---



Lají kö jú e ritö ní yi e nájmo' e ná s'í la 'l'í lí ngí chí já tsa, e nátö körø la 'l'í ne, jña rø ritö má já lí ngí chí tsa la' 'wí lq' jlú' jú lö' já e ritö.

Xa moyi enatö e'llä ju esa gí chi tsa, wí i sa tēa rø jo enakä ju natö, ejä ejmo esa gí chitsa o ejmo ejuí' eligí chi tsa.

Marta ajmo' tatama' laji ju ritö ñiyi ju' i talä' tsa jmatí yi. Tsi matii a mi tsotí kiää e chaa ju laji eagí chia lö' ea jmo'a axa ate'a gí'.

¿Ejä elí'í e'na ejmo Marta majä li gí chia lö eajmo'a majä gí'a ikä tsotí kiä?

- a) Etq jmo'a laji ju ritö.
- b) Ejmo'a jú mii' uq mi'.
- c) Elikui'a laji jú ka' exa eneja'.

Ejmo'a juí mii' tq laji ju eritö axa lí' emagí chi tsa laji ejä ejmo'a. E já najmo' e kïajna' i tala' jmo' jna yi. Majä li mo jña' laji ju ka' ejmo eli gí chi laji ju lö ejä eritö.

## Ta 'í ma tō

### Jmo' lö' e jia íla.

Kaa ka la kö 'uo ejä 'nea jñi kui íjä. Ejä 'nea liñi 'é chi 'uo jä 'í jñia kui. I 'a xaa tá jä' nía 'e la' jä jñia kui, elä' lî' 'uo chi kí', elä' lî' tsoo ekî', i ja' jmo 'lîi' kí' kui jña sa nía lajî ñii mîkui e xa; e jä a mî a 'í kâ jä tsa chi tä'a, tsa sî liwi má jä 'no'a lajî jú 'í ritō 'í 'nea liñi.

### Jmo' lö' e jia íla.

## Mîkui

Jñi ñii e jma kîi mîkui e xa, exa mîkui ká', mîkui 'ua', mîkui 'ua' jo 'e juí, e xa e ro, jña e ñii' jña 'nîkui nó'. Mîkui ká' 'e jña 'e' lä tî kuá' ngo'. Lajä lî' mîkui la' ma tîi lî kî 'e jna la 'í jna mî jä' tsa. Lajä lî' mîkui 'ua' e te' tá maa' jña lî' nîkui 'e kuo ngä' jña e ti 'nî kí'.

'E 'lä 'e jña mîkui la 'i lî' 'e sî almidö, 'e 'lä 'í jmo tá la'í lî' 'í rō'a si 'mî' jña eko'a kî' yi. Jña 'e jmoa exa 'e ná kâ' má jä lî 'e sî *jarabe* 'e kí' mîkui. Jui *jarabe* ekí' almidö e jmoa juí kui ekí' mîkui. Almidö la 'e jmachia májá jîi' tîi eko'a 'í jmoa sí'mî' jña jmoa tîi elî' 'e kîi jo jmoa elî' ete jña mî mí xa', eko'a 'í jmoa *sello* 'e jña'a moyi jña 'e náko' kō' kí' sobre majä jñi.

'E siî jmoa la'í lî' ñoo kí' mîkui, 'e 'uo' 'á má tîi sî' kui, ejä jmakî'a jña ejña'a májá 'uo'a ñoo kí' mîkui. 'Ee ñoo jä 'ejmoa 'e li ku' tsa jña jmoa barní ejmoa i jñii á jña ñitoo jña lajî mónoo 'e chaa 'í tää' ja'.

Alcol kí' mîkui 'e ko'a 'e 'lä 'í jmoa lajî 'e lî' 'e ñii la'i lî' lo ñii.

Lajî tîikui jña mónoo kí' 'ejmoa jî kolchö i kuî tsa etä'ma'.



Lajɪ jo 'ua etee' ñɪ' tikui 'e jmoa moyi. 'I jmo a kuá' li yɪ ejä kǎ'ä jña  
tɪ́ɪkui 'í jmoa 'í má kǎ'ä yeso.

Lajä li' i jña kui enájmo jmi jña 'yie majä lo ejá jmo' tsajna tala' jɪ 'jmi  
wɪ 'nq' jmi jña 'yie, matii kui' tani jña nijui i jmi ejä jmo 'li'. Ejä sa loo  
jña' kui kua'uo ne tɪ yi' ñijmi wi i li lajä.

Matii jmoa tájee 'íjña kui 'Ejä nájmo' e ti'yia' jee májä sɔ 'yia no jña  
enájmo' e ejä májä sɔ tǎ ja' tsa jmo 'li' kí' kui, la'í lɪ' tiu'lu' tsa sɪ  
agrostis jo ja' ku' kui.

Lajɪ ja' tää ñɪ' kui 'esɪ a blissus jña tiu'lu' heliothis, tsa jmo 'li' kí' kui.  
Lö' tsoo 'e kí' kui: 'e sɪ karbon, roya, jo anublo jña 'e yia' kui jña xä.

## Ngɪ' lö' 'e ngia lö' e jia íni.

¿'E má ná jmo' kí' Kaa jo 'e lijä 'ne a liñí lajɪ jú 'no'a?

---

---

---

¿'É jia 'í nɪ lajɪ 'e má 'ne Kaa 'e liñi?

---

---

---

¿'E kö tsoo' risí 'i ka tsoo' Kaa lajɪ e ma 'nea li ñi?

---

---

Lö' le 'nea, lö' le nájmo' lī ñi jä tsa jo lö' e kī tsja le nájmo' kila 'ejä jmo'a  
ñi yi lī 'no'a lajī le jä e 'nea lī ñi. Nijua' xa kö lí risí la' jä lī' nījua' a jmo'  
tsajuī, le jmakī' lī ngī chí tsa, 'ejä lī' wī le jmakī' lī' jä tsa 'ejma kī' le lī  
ngī chí tsa, lö' jä lī ñi jä tsa jo le lī ngī chí a lö' e'ña, lö' le tīa le jä kö'a jña  
lö' le 'mī jú ka lī chí a í jä í lī tīa.

'E ná jmo' le juál jnal' lajī jú e jia ñi yi, le xa le ne'a, ijä lī' lí li 'yie' tsi tsa kua  
jmo' jo esa lī 'yie' tsja wī ' í sa ka tso'a lö' le má 'no'a jo lö' le má 'nea lī ñi  
wī ' sa jia ñi yi jä.

## Ta 'í ma 'ni

Jmo' 'ni la' 'i kö' jui jña chí 'uu 'a jī' tsoo jú 'e ritö körø.

La la lī' 'uo' í loo kui

'ikuī' jña 'í 'i jmi' 'mī'.

Lajī xa' le tee' ñi' tī'kui  
ejmoa

'ejmoa jī' kolchö 'e ta'ma'.

'A xaa loo kui nījua' lī' 'uo' í  
jña la' la

'uo' í tī' 'yie jña 'í 'i jmi' tá  
la' jī jmi.

La jī tī' kui jña mónoo 'e  
jmoa

'e jmoa moyi.

## Jmɔ' lajɿ e jiɑ 'í la.

Juá' ni tō 'ni jú lõ' 'e ma mɑ'a 'e kí' kui jña 'e jiɑ ñí 'e risi 'í ni.

---

---

---

ǎ'E jä 'e 'lɿ́ 'ni jú 'mɿ e sɑ má mɑ'a?

---

---

---

ǎ'É má kuɿ'i la'í sɿ tɿ la' mǎjä ja' ritä 'í nɿ?

Jä ☐

'A xɑɑ ☐

Kö chǎɑ ☐

ǎ'E má jia 'e kɿ tsɿ'i 'e lɿ'i la'í nɛ juɑ' lajɿ jú esa ma ngɿ chí'i 'e sɑ má kuɿ'ǎ?

---

---

---

Juá' 'ni 'e la' 'akɿ'ǎ jmiɿ 'e lɿ ngɿ chí'i lajɿ jú jä.

---

---

---

Lajɿ 'e má mɑ'a lõ' 'e jiɑ íla 'e jma ɬe 'e lɿ ngɿ chí'i jña li mɑ' wɿ' 'ni lajɿ jú 'e ritō 'e jiɑ ñí yi la 'e wɿ 'l la' sa ka ngɿ chí jná' kö chee jú ritō 'í ni.

## Ta 'í ma kí

### Jmo' laji e jia ila.

Enáköl' luol', jo e náköl' jú, jo le lla' a ta lí jmo'a yi laji e ni jmoa májá li juol' wí' le tí já tsa lejmo'a yi, wí' la'í jua'a **lejmoa** yi la'já nejua' le li ngí chí já tsa lö le risí, la'já nejua' le ngí'a jú laji jú ngí chí a lö jú rí lla' le risí jña la'í chga jú í ká tsa le li já ju'a la'já lö' e ka lla' chí a. La' já li' jú e ngí'a lö' e ka ngí chí a lö ejia ñi yi, jña laji lö' le ma ñia e kí ju tsoo lí já, jña laji le ñia la'í sít a luol' la' lí: la'í li' jú le risí, le la' násí, la'í li' luol' kí jña e la' já le sít a, jña le sít wí' la'.

Tsa juí tsa kí tsí le ju'a le ma lña jmo' yi ni ju'a maña la'í jmo'a jmakö luol', tsí la' xga li' la'já wí le xa má tíi chee já tsa lí nájmo' lí jmo'a kö karta, kö rekado, kö lí risí jña laji le jia ní kredesial ejmoa botá, jo lö' le jia jña le sít wí'. Í li le elal' jmo' tsa lenájmo' le li kuí'a laji ñi le la' li' le já le risí le li kuí'a laji ñi yi le risí, la jí' kō'a jña le la' kō'a.

Má tíi jmo'a yi, lö' jää' kää' lí rē leliña lö lenájmo' íkã e'ne'a li ñi lö' le nájmo' kí'a jo xa leli' líkää jo xa exä lejä jmo'a wí lí lno'a laji jú le sa che'a, e'no'a la' í nejua' laji jú le ngí'a le sa ñia, lí já lí ritö laji jú lee a, má já ma ñia kö mi' laji jú le ritö lí já lí jmo'a. Má já ñia le la' já le kí tsí tsa ka sít jú já má já li tsí' lyē'a jo má já jē'a le tso ritö la'í má ka kí tsí'a le jia líjā.

Í já lí tä' tsa kö jú, lí ká tsa kua jmo' yi jña laji jú lenásí, le li' le ni lí kö le kí támaa' li já lí lla' lí jmo'a yi, wí lí jmo' tsa wa jmo' líjā le kō'a laji lejā le wua kí tsí'a le ma lña jña laji jú mī le já le li ñia jña li lí tsa wa jmo' la' í ka sít jña la'í ka cha rē laji jú ka kí tsí'a.

Laji le já le ma jua'a la' má jña tá 'i ma kö, jña laji le ma ka jmo'o lö' le risí 'íni, ¿le li sít jú kia'a le má ka jua'a la' má jña já? \_\_\_\_\_

¿E lijā? \_\_\_\_\_



## Kia 'í la'i jna íla jña 'í risí 'í tá chaq jú.

'Emali tɪ́ jmo'o'ɔ yi, 'é la'  
lɪ́ "a", 'é la' lɪ́ "e" jña  
é la' lɪ́ "p".

Jɪ́ la'já jna la', 'e lɪ́tɪ́ 'e  
rɪ́jua' 'íla 'e la' sɪ́'í jña rɪ́tō  
'íla ajɪ́' 'ñɪ́...

Jna la' 'e lɪ́ ngɪ́ chiɪ́ la'í rɪ́tō  
ñí moyi kartel lajɪ́ 'e mɪ́ á 'í  
chia credēsial kí' í jmoa voto.

## Ngɪ́' lö e ngia 'íla.

¿Lajɪ́ 'ni jú 'e rɪ́tō íni 'ejä 'e rɪ́'lɛ' la'í nejua' 'ejmo'a yi 'ema ka né?

¿'E lijä?

Sɪ́ 'ni 'e la' nejua' 'ejmo'a yi juu' 'ñq 'ni.

## Í ma tö jú tsoo. Ela' li jmo'a

### 'E 'neä 'elĭ tĭ tsa:

- 'E lĭ kui' tsa la'í lĭ' 'e jmo' 'a wí 'í 'e kö'a jĕa jui ñí í rĭ sĭ jña rĕ kää 'í 'í jmo'a 'e jä lĭ' 'e xa tō ñĭi 'e la' jä 'e lĭ jmo tsa má jä jmo' 'a lō' jä 'e kĭ tsĭ a 'e 'neä.
- 'E lĭ lí'a, 'í jmo' a kui 'i 'e kö' jĕe a jui ñí í rĭ sĭ jō 'e jmo' 'a 'e kää 'í rĕ má jä ngĭ chía lajĭ lō' 'e jmo' kí' tsa, má jä li ko' 'a lajĭ lō' ñĭi 'e xa má jä ngĭ chí a lajĭ 'e jmo' 'a.

## Ta 'í ma kö

### Jmo' lō' 'e jĭa 'í la 'e lĭ'.

#### 'Í ma kö 'e lĭ'

Ju' 'ñĭ tĭ kí' Fernaa' 'ekā mĭ a gel 'e rō tsa kuo wí í xa tsoo 'e sĭ ĩflüesa, ĩ sé Fernaa 'a xa 'a laa' 'ejä kā kĭ tsĭ a jmoa wĭ sa 'mo' 'e li. 'I 'nea liñi 'a jĭ' li che'a jú 'í 'ne a lĭ ñi la' 'í jmoa.

#### 'Í ma tö' 'e lĭ'

Ĭi Pĕe 'e sĭ ñi 'e la' jmo wĭ sĭ ñi a 'e jä 'e juā a tsoo 'e í 'ejua'a ĩflüesa jña 'ela' jĭ' tsa 'í kĭ' a. 'Í 'ne li ñi lajĭ jú 'í 'ea 'e la' jä lĭ' tsoo jä ma jä lĭ ñi a 'e la' jä 'e jĭ tsa kĭ' tsoo nĭ.

'E 'ni laj jú 'e ri sí 'í la 'í jia laj ka tso' Pee jña sé Fernaa, jña ngi 'ni lö' jú e ngí á.

## 'E la' ka li tsoo jña 'e la' kaja tsoo

'Í li le sít *marzo* 'e ka nít juít tō tsāa' tsa tää' í sít La Gloria, Veracruz, 'a li tsoo tsa 'e kí' 'moo kö chää tsa li tsoo' 'e ka ja 'moo kí' 'a 'e sa li kö a chí kuí ne kí' 'moo. Jejuí 'e sít La Gloria 'e ne ko 'í li' 'i Jma küaa séñi, lö' ma kö mi llö séñi jma küaa kö ñi. Ít tsa kí' í jma küaa séñi tsa sít Smithfield Foods, 'e juq'a 'a xqa tsoo ma li lí' 'a 'e ma ka jít' séñi kíäa jo 'e xa 'e li' kí' ja' 'ekia tsi 'elitso' séñi tsa tää' 'í ja, jña 'e kí' tsa tá jmo tá 'í ja jña juq' 'a 'ejmoa jma la' tí' *vacuna* 'e kí' 'íflüesaq 'í ka ja' kíä' a jña jmoa analisisí 'í köa jú tso 'a xqa tá tsoo' ja' 'e kí' 'moo 'í jma küaa séñi.

'Í tsaitá kíä' ñijmí 'e má ka kít tsí a 'e ka juq' 'a 'e ja li' lajā wí' 'i ka kí tsoo. Tsoo tsa 'í 'e kí' jít' kuí jña 'e li xa tsoo jmit ja 'e sít 'íflüesaq *tipo B*. La tí 21 sít abri tsa mít kíä kua' ngo' a 'læ' 'a 'ekoo juí jlú' 'i ka 'ea jú 'ejuq' 'a 'e lí' ö tsa tsoo kí' 'moo 'e la' kí' séñi. Lají ö sítmi' tsa ka jít' la' má jña tsa tää uö kí' kuá ngö. Já tsa ñi' mi' tsa íí ñi ñi', tsa má kuq 'i sít *condado de Imperial* jña ja tsa mít mi' tsa kíq ñi' tsa kuq 'í sít *condado de San Diego* tsa li tsoo' 'íkia 28 jña 30 sít *marzo* jít öa, jña 'a xaa ka ní tää' 'a ñi jmi. La' má jña li le' 'a jö tsa 'i kíä 13 sít abri, ja tsa má tsoo' tsa ro jmit yí kí' tí ñíkuí', tsa má ka jít' 'moo jña tsoo kí' ní tsí e sa má li kö a chí. 'E ja ka sít a jmit yí kí' 'a 'í ka jé a 'é tso má kíq tsoo 'e ka sít a la tí 'í sít CDC jña Winnipeg, Canadá 'í kíä 21 sít abri 'í ja 'í li jna jú tso 'e ka jö tsa 'e kí' tsoo ní, jña li' tsoo 'e kí' 'e má tsoo jít jmit. 'E ja ka juq' tsa tá kíä tá lö' 'í tí jmitkui 'e sít Organización Mundial de la Salud lö' 'e a li ñijmí jña kua' ngo' 'e juq' 'eli' tsoo ní kö tsoo 'mí' 'e sít H1N1.

## 'İflüësag AH1N1

### ¿'E nĩ?

'E lĩ' kö tsoo 'e töö' 'í lĩ' nĩ tsĩ tsa' kö tsoo 'ña 'e sa juĩ' kĩ' tsa sīt 'e ka jĩĩ tsoo 'ña wĩ lĩ 'ña ja' jmo Eli tsoo 'eki' 'esĩ 'İflüësag tipo A, 'e lĩĩ jĩ' tsa la'ĩ kö 'moo mi'. Tö jmiĩ tĩ jña li jnaq 'moo nĩ, xá tsa tĩ kö jo kia'ña jmiĩ tĩ i ja.



### 'Eji' tsa

Jĩ lajã jĩ' tsa kĩa tsoo 'İflüësag H1N1 la' i jĩ' tsa kĩ' tsoo 'moo 'e sī 'estacional. Jña li chĩ támqa' 'ea (38° jña 40°), jña sa jñaq 'eju' 'a 'e kī, 'e jia 'moo 'yĩ'a, 'e wĩ 'ea, 'e ku' chí a, 'e kuĩ lĩ a, 'e 'uo 'a, 'e wĩ mĩ nĩ a, 'esq ku'a, 'e sa tĩ'a chĩ. Xä tsa jĩ' la' 'e nĩĩ á jña 'e tua. La' lĩ' nĩ lĩ' tsoo 'e sa juĩ' kĩ' lajĩ tsa tsoo', lö' jä tsa jaa 'moo kī, lö' tsa kī' 'moo estacional la' 'i lĩ' lajĩ tsa tá tsoo' tsoo 'lĩ'.

### Laire kiaa í lajĩ jnĩ

- 'E sa nó'o ko kí' tsa lĩ' tsoo, jo tsa chĩ 'e' jña ju' a.
- 'E rö' 'a kuo jña jmi 'mo jña nĩtoö lö' kia jo kie següdo 'e jma la' tĩ'. 'E rö' 'a 'í lĩ' jëe se' xa kuo tsa, jña lú' kuoa. Jo lĩ ko' 'a 'e kĩ kuo tsa 'e sī gel' 'e lĩ' jë'.
- 'E sa tä jã sã' tsa 'oo, 'yĩ' 'a jña mĩ nĩa.

- 'E jmo tsa 'e ng̥i̥ ch̥i̥ juu' ki'a.
- 'E s̥ä' tsa 'o'o jña 'yi' ju̥i̥ pañi 'i' li̥ xi' 'yi' tsa jo má ti ju'a ju' k̥i̥ n̥jua' 'axa pañi jo moyi 'e li töa, ju̥i̥ ko 'í li̥ chijö kuoa.
- 'E jmo a 'e xa 'echi i oa 'echijl̥i̥ (it̥ä' tsa ju̥i̥) ts̥i̥ kö læ li ko'a jä.
- 'E sa y̥i̥ a kuo tsa jo 'e sa s̥i̥' a k̥i̥' n̥í tsa, 'í 'y̥i̥ a tsa, jo 'í jmoa saludo.  
Jña s̥ä ko'a eko' tsa s̥i̥i̥ laj̥i̥ 'eko'a 'í 'í'a jmi̥ jña máti ku'a w̥i̥ 'íj̥ä jñaq jmi̥'e'a jo jmi̥ 'oo a.

### ¿Aji' li̥ ts̥o tsa?



¿'E la' jmoa 'e li' gel 'e rö' tsa kuo 'e jmo 'e jö ja', ejmo ek̥i'a ts̥o?

### Lö' 'e k̥ä'ä

- 90 ml alcohol 'eki' 'í w̥i̥ 'e li' 70° GL (lö 13 *cuchara*)
- $\frac{3}{4}$  *cuchara* 'es̥i̥ carbopol
- $\frac{1}{4}$  *cuchara* al̥i' glicerina jma' (1.125 ml)
- $\frac{1}{4}$  *cuchara* mi' trietanolamina

### 'Eko'a 'í jmoa

- Jo wĩ 'e pi' 'e lĩ' jó s̥ 'e tsa ɿ kö lii
- Kö 'íkē'a 'e sa ka' m̥ ní kí'
- Kö juo' 'epí' mí' 'e lĩ' s̥
- Kö 'e juo'a
- Kö kuo' nailo 'e jña m̥ 'e jn̥t̥ oo
- *Taza jña cuchara* 'e köa 'i'

### 'E la' jmo'a

1. Ke 'ni kuo' 'e kē'a ní kuó' m̥ 'e lĩ' s̥, má j̥ 'ni ju̥t̥ *carbopol* ñĩ' kuo' 'ekē'a, jmoo 'ni chíju̥t̥' jü̥t̥' jña *cuchara* m̥ la' 'í ka jü̥t̥ laj̥t̥.
2. Tá' ni j̥m̥t̥ *alcohol* ñĩ kuo' 'epi'm̥' 'el̥t̥'s̥t̥ jña juo' 'ni t̥a tá m̥a' tá la' ta'a j̥m̥a m̥' *carbopol*.
3. Tá' ni *glicerina* tá la' juo'o t̥i̥m̥i' jña 'ejuo'a. N̥t̥ju̥a' l̥i' 'ni 'e 'ñi támaa' 'el̥t̥' j̥, tá' 'ni 'í kö m̥' *alcohol* lat̥t̥ 'í ka l̥t̥ la' 'í 'n̥a'. 'E s̥a jñaq̥ juo'o.
4. Ta' 'ni *alcohol* je gel ñi bote̥ l̥t̥ nailo jö jma' a jni'i t̥a.



ǎ'Eju' na jmo' jmo' sé Fernaa maja lɨ́ ñi a la'í jmoa jɛ' gel?

---

---

---

ǎ'E najmo' jmo' Pee májǎ' li ñia la' i lɨ́ ki' tsa ijǎa tsoo H1N1?

---

---

---

Jmo ní jú natö jña jua'a lai mia, ni jua' sa gni chí jmo wo' ki' ta kö.  
ǎ'Ela' jmo' tsami ñi 'uo' májǎ' che'a lö 'e 'nea?

- a) 'E jmoa 'uo' tajui ɛ wi' la' sǎ kǎ ngi chí a rɛ
- b) Tími', jña rɛ jmo'a

'E 'nǎ' jmo' Pee lö erisí:

- a) 'E tá jui jña 'e sǎ kuo
- b) 'E tá jui 'í sǎ 'nǎ' jmo'a tǒ' jui tími'

**Jmo' 'íkö' lajɨ́ jú 'e na tö jña jua' 'ni lajɨ́ 'e miɨ́ a insiso A  
jña B.**

**A) Ngii' lö jú 'e ngi a.**

ǎ'E la' lɨ́ ki' tsa lɨ́ H1N1?

---

---

---

¿'E ka jmo'o mājä' ka tsä'a lajī jú lima'a?

---

---

---

¿'E ka jmo'o lajī jú 'e ritö? ¿'Elijä?

---

---

---

**B) 'Ne' a jī' ritö jú 'e miī a.**

¿'A jī' rī tö 'í rī' lē' lā' 'í lī ja'?

---

¿'í ma jā' 'í ritö 'í 'ea la'ijmoa?

---

¿'Í ma jā' pūto 'í jā 'í rīsi' Jña sá kō'a 'e kōo' tsa sīī lajī 'e kō' a 'í 'ī'a jmi “jña mātīi ku'a wī 'í jā jña jmi 'e'a jo jmi 'oa”?

---

**Ngīī' lö jú 'e ngī a.**

¿'E ka jmo'o mājä ka tsää' 'ä lö' jú má ná jmo' lajī tö 'ejercicio 'e ma ka nī jui i?

---

---

---

¿'É ka jmo'o tì lq' 'na, jo ka jmo'o lajì kö tñju? ¿'Elijä?

---

---

---

Nijug! 'ne jä tsa wá jmo' yi, 'e cheela lajì 'e jä 'e 'nea jo 'e 'no'a lajì jú 'e jmo tá 'í kää, 'e jä 'no'a la' 'í jng lö 'ñji lö 'e rísi (periodiko, kartel, triptiko, *artículo*, 'i' 'lea , jña 'esi) lajì 'e jmo lö' 'e 'ne tsa 'e lñi.

**'E jmo'a kuí j:** 'eja jmo'a lani wí 'í xä tsa jmo' yi ta 'i juí wí lö jä 'nea lñi lö' 'í ritö jú 'no'a 'eja tñ a latí 'í jia 'e 'ne a lñi ta juí.

**'E jmo'a 'ekää 'í rē:** 'e jä jmo tsa 'e jmo'a yi lq' nì wí 'í ritö lö' 'e jä 'e'nea, 'eja 'no'a lajì 'e 'nea lñi, 'eja 'nea 'e li ngí chí tsa jña lajì jú 'e jä 'e rísi. 'E jä 'e najmo' 'eki' 'ela májá' li ngí chia lajì 'eja 'erisi 'e jmo'a lajì mi' lö' 'e jia 'íjā 'eja 'i' 'e' ná jmo' 'ejmoa lani májá' liti lö' 'emaka kñsia.



## Ta 'í ma tō

Jmoo' rē 'í rísí kō tīi jú la jña ngīi' ni.

### Írē si kō

Nijua' la'jä kī tsi tsa 'e 'nea  
'echea ju ijä i risi, 'ejä 'e ná jmo'  
**'ejmo'a ijēa kui i** 'ewi' mooyii',  
'ejä jmoa tījña 'e jēa la'kō ñi  
moyi lajī lö' ejä 'eritō, lajī 'ejna,  
lajī 'eritō, lajī ne', lö' 'ejia tī chí,  
la'i jna 'uo', la'i jna irisi, 'etc.  
Mati j'ea la'ni tījña, 'elich'e'a lö'  
ju 'ejä 'e'no'a 'elirē ikäa wī i jia  
ijä lö' ju 'ema 'no'a jo 'e ma ka  
jēa ijä jia ñi ki' lö 'ejä 'nea.

### Írē si tō

Nijua' la'jä 'ne tsa jmo' yi, 'e  
'nea liñi lajī lö' 'ejia 'e jä jmo'a  
**'e jmo'a 'ekää 'í rē** lajā lī 'e' ná  
jmo' 'eki' 'eni 'ejmo'a timi' jña  
'e' ná jmo' lī ngī chía lö' 'ejmo'a.  
La jä 'nea 'eki'a jmi jña 'ela  
'engi chía timi' lajī jú lö 'ejia ijä.  
Jña 'e 'nea li ñi la' i sī tsa jña  
'ela' jä 'e sī'a tsa.

Juá' 'ni 'ela' ka jmo'o í a mīa 'e jmo'o mājā' li tī'i A jña B.

---

---

---

---

Í ka jmo'o yi, mājā lirē 'emámiī á insiso A a jī risí \_\_\_\_\_.

Í ka jmo'o yi, mājā lirē 'emámiī á insiso B a jī risí \_\_\_\_\_.

## Jéé' jña jmoo' laj jü risí.

Támá A' tō' á 'uó' atā yá jña sachi xää, 'ejä á kī tsia ngoa naku'a má tī'yie jña atā Jüä 'i lī' í tsa 'nī' ma kí'a, 'etsi'a matii á Ché yetä jña á kuo'a tsa 'ínato laj jñ 'exa kí'a. ¿'E má ka mia lí'í?

# Ma 'eku'a tī'yie 'exa ino

Lö 'e kiä: jmī' lejī' lero jo *fruta, café* jo té 'exa má lö jña má saq.

## Americano

Hot cakes 'eli' harina integral jña mī pasa jña mī nuez

## 'Ejmoo 'eli pia

Jmīlī nájuó' jña soya 'e 'a ñjmi' rē'

## Costeño

Chilaquiles 'e á ñjmi' mī 'ö mole mijñi

I kua jä'ä jná': Morelos No. 20, Col. Centro.

Löö jña é': īī kē jña latī īī jña

Saq jña tumī: īī jña latī īī kē



## Si'ni 'wii 'uö lö' 'e ka jmo'o í a jmo'o laji jú rísí ni.

- a) 'E ajmo'o 'ejma kö 'na jú.
- b) 'E ka jée lö' íjng 'enató jña jmakö tii jú.
- c) 'E ka jmo'o yi 'ejmálee tiyii' ti'uö.
- d) 'E ka jmo'o yi 'ejmq kö jui.
- e) 'E ka jé'é 'ejma kö jú éjng 'ela'.
- f) 'E ka jé'é titulo.

## Jni ñi' kö mináli' lö' jú 'etsoo 'íritö jú yii'.

- Ni jua' 'ne 'yeetä Yá liñi 'e oré chíjá, ¿a kö tso' jmo'a májá' liñia?
- Ni jua' 'ne 'yeetä Yá liñi lö' 'enátä 'ejmakö 'exa, ¿ají' jmo'a?
- Ni jua' 'nea liñi ají' sí', ¿a jí' jmo'a?





## Ta 'í ma 'ní

### Jmō' lö' 'e jia 'í la 'e lí'.

'Yeetä Juää nala tijuu' merkado jña sījōa jña tsañi' kīāa 'ejā ka jñaa í ne sopa 'emali' rē, 'ejā jmalea jēē 'ínatō 'uō' ki'.

Jmīī 'e chí: 02 E4L 09:20 JUL 10

Lö' 'e tēē: 64 g

Marka: Maruchan

Lö 'íki: \$10

## 'Í 'ea jú lö' 'e kīa 'e kí' 'ē' tsa

### 'Eki' ñijmī

Lö' e kuo 'e lí pī tsa 293 kcal 1 243 kJ

Proteína 7.3 g

'Enqō' 12 g

Carbohidrato 39 g

Sodio 1.1 g

### Porcentaje de IDR basado en la NOM+051-SCFI-1994

Proteína 9 %

Bitamina A 12 %

Bitamina B 16 %

Asido fólico 10 %

Jmī ñí 15 %

Mīī ñí 'í 'nia tsa: 01 800 62782426

'Íne 'íjmoa: 'ejig tīko' jña tsa che': Jumil 169, Santo Domingo, Delegación Coyoacán, Ciudad de México. C.P. 54992. Reg. No. 75241.0234

'Yetä Ruy qjə kə' kuó' í ritö ja' jmi̯i tɛ' 'eritee' ñi̯', ʔ'e la' li̯' jú ka 'no'a?

---

İ̯i tsotä kia 'emá'ne̯a li̯ni étá' wi' 'má' ni̯juq' a la̯a lat̩i í jmoa, ʔ'elq' li̯' jú ka 'no'a?

---

Tsam̩i jöa 'emá'ne̯a li̯ni áxqa 'enákä' 'esi̯ *carbohidratos* wí í sa'ne̯a 'elipë', ʔ'la' li̯' jú ka 'no'a?

---

ʔ'Tsojöa 'e'ne̯a li̯ni ét̩i la̯ji̯ 'eka la'a étí tō' jui 'eku'a wí í ka t̩tsi̯a?

---

Éka jɛ̯ɛ̯ rɛ̯ la̯ji̯ le ritö in̩i 'ejä kal̩i májá li̯ li̯'a 'ejä ka kää la' í ka jmo'a wí li̯ a 'enájmo' jmo'a jña wí lan̩i 'nq' í kaa tsa 'no' jú 'le'n'lea li̯ni, 'ejä li̯' lan̩i í jmo'o yi̯ kui i jo tajui̯ n'lee̯ jña ñi̯ yi, wí 'ejä jmo' jna' lan̩i wi̯ 'ne̯e' 'eche'el'jna' la̯ji̯ jú 'le'n'leé' li̯mo. 'Ejä jmoó' 'esq̩ j̩i̯ jna' kö che̯e jú 'erisí, jña 'ejma ɛ̯ í kã jná' la̯ji̯ 'ejä 'ejia la'í li̯: ne̯ jo *dibujo* 'eritö 'ejä 'ejma ɛ̯ 'ejmo 'eche'el'jnal̩i lö le 'no'o jña 'ejma ɛ̯ la'í jna 'erisí, 'le'n'leé jú 'lexa le 'ene̯juq' jña li̯' la' mát̩i ka tso'ó jú 'emá'no'ó 'ejä jmoó timi' mája li̯ mo jná' rɛ̯ la' í ne̯ jua' jú 'le'n'le.

## Ta 'í ma k̥i̥

### Jmo' 'el̥a' l̥i̥' k̥i̥' Soledad j̥ña jmo' laj̥i̥ j̥u̥' 'er̥it̥ö̥ t̥i̥' 'uo̥ n̥i̥.

T̥i̥ t̥s̥o̥ Soledad t̥i̥ Papatlaco i̥i̥ t̥s̥am̥i̥ r̥ö̥'a a k̥ḁ l̥ḁ k̥ö̥ í 'eḁ j̥u̥ la' í l̥i̥' j̥ñḁ as̥i̥'a t̥s̥ḁ jmo'a laj̥i̥ j̥u̥' 'neḁ li̥ñḁ.

## 'E ka 'lä' t̥s̥ḁ Kiä SCT j̥ñḁ t̥s̥ḁ má x̥ä' obra, 'í ma jma 'm̥i̥ḁ jui̥' 'e s̥i̥: *viajeros náhuatl*

ARMANDO ANTONIO MARTÍNEZ. T̥s̥ḁ kḁ s̥i̥i̥ j̥u̥  
15 de septiembre de 2008

*Papatlaco, Tamazunchale, San Luis Potosí Náhuatl.* “Laj̥i̥ giniero, técnico, topografo j̥ñḁ t̥s̥ḁ t̥i̥ tá jmo'a jui̥, t̥s̥ḁ k̥i̥á Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT), San Luis Potosí, 'ená'jmo' jmo̥ a ko̥ 'e̥ j̥é̥ḁ máj̥ä' sḁ jn̥i̥ jui̥ jui̥ i̥ ngit̥ä' t̥s̥ḁ k̥i̥ḁ lö' j̥ñḁ jeju̥i̥ w̥i̥ mḁ kḁ tö' as̥ j̥ñḁḁ kua' ojui̥ Amatitlan Taman, 'í ti̥ municipio 'eki' Tamazunchale, San Luis Potosí”.

“'E̥ li̥' 'e̥ tö' kua' saj̥ñḁ ojui̥, 'ejmo̥ w̥i̥ 'í i̥jmo̥ tḁ 'emḁ juo'ḁ ojui̥ j̥ñḁ jma'm̥i̥ḁ ojui̥ 'í ti̥ Ceiba-Papatlaco, k̥ö̥ t̥s̥o̥ 'í ne̥ ojui̥ Amatitlan Taman, w̥i̥ 'í mḁ kḁ tö' kua' 'emḁ kḁ li̥ chinḁ 'uo' ñi̥ j̥ñḁ 'eko̥ li̥ laj̥i̥ ínaj̥ö̥ j̥u̥ kḁ”, jua' t̥s̥ḁ k̥i̥ḁ 'íj̥ḁ̈.

T̥s̥ḁ ki' compañí t̥s̥ḁ má x̥ä' obra 'es̥i̥ḁ Carsat S.A. de C.V., t̥s̥ḁ ku̥ḁ t̥i̥ Puebla, 'e̥ kḁ t̥ö̥ḁ tá, 'es̥i̥ t̥s̥ḁ k̥i̥ḁ̈ SCT, mati̥ kḁ ts̥ḁ̈ 'eḁ t̥i̥ ḁ j̥ñḁ tsait̥ḁ̈ j̥ñḁ tsak̥i̥ḁ jeju̥i̥ 'es̥i̥ San Isidro Huayapan.

Laj̥i̥ t̥s̥ḁ k̥ḁ̈ jmo̥ w̥i̥ ku̥i̥ ne̥ k̥i̥' 'esḁ li̥ ngit̥ä'ḁ jui̥ j̥ḁ̈ kḁ chḁ ḁ j̥u̥ laj̥i̥ 'ej̥i̥'ḁ laj̥i̥ j̥m̥i̥i̥ 'eju̥ḁ'a': “Jui̥ ti̥i̥jna' t̥s̥ḁ t̥ö̥o' jui̥ 'ö̥o̥ jui̥ 'e̥ tḁ k̥i̥ḁ lé̥ 'yi̥ jo̥ j̥ñḁḁ s̥i̥m̥i̥' t̥s̥ḁ tḁ́ t̥ḁ̈ k̥á'ḁ...” Laj̥i̥ 'e̥ sḁ t̥i̥ts̥i̥ḁ t̥s̥ḁ k̥i̥ḁ̈ 'íj̥ḁ̈: t̥s̥ḁ tḁ́k̥i̥ḁ̈ caro̥ j̥ñḁ t̥s̥ḁ ngit̥ḁ̈ḁ jui̥ j̥ḁ̈ 'e̥ mḁ ñi̥í' t̥s̥ḁ k̥i̥ḁ̈ noticia.



Ngí' lajj 'engia íla.

¿'Ejä 'elī' 'e majia 'í la?

Ló 'í ka jmo'o, ¿'ela' la' lī' la' 'í nejua' jú “modernisation”?

---

---

---

---

---

---

Ni jua' sa ma'a, jmo' 'íkō' jui ajī' ritō. Majá ma'i 'eli ngi chi'i la' 'í ne jua' Jō li cha' jú jña compañero kĩa' tsa ñi la' í nejua'.

¿'Eli jä lī ka sī tsa lö 'e ritō nī?

---

---

---

---

---

---

## Ta 'í ma kí 'í tsoo jú

**Jmo' lajɨ́ 'elɨ́ 'e jia 'í la jña jmo' lajɨ́ jú ritö tí 'uo nɨ́.**

Sofi ɨ́ jě́ tsa jmo tá kí salú jejui 'í kuqa, 'ɨ́ 'ne lɨ́ni 'e jmo a ni juq' ka kã tsa.  
Susana lɨ́ 'yee tsa miɨ́ *enfermera* 'e jä ka kuq a kö læ kö tɨ́ jú 'ejmo' 'a.

## 'í ka ko

Lajɨ́ i ka ko la' 'í lɨ́ lo é́ tsa, juɨ́ ngo éa jña ná mo 'í koo jña yi, Jo jmɨ́ chi 'e chí jä (jmɨ́ jña noo), 'eko'a ki Yi 'echɨ́ (ní jñi si'mi, na ñi chí), 'e 'í yi juu', asido jña 'esɨ́ 'elɨ́ 'enakö' 'eli koo; jo mati sía 'e uo Che 'yie.

**Lajɨ́ 'í ka ko 'e jmakɨ́ lɨ́ la' 'í koq ('e lö' ju' koo jña 'elö' juo 'í ka ko) nɨ́ ñii lɨ́ 'íkoo:**

- Kö ñii: 'íjá 'í ka ko 'e ka lɨ́ kö mi', 'e wi jña jna 'e yě 'í ka ko ñi lo.
- 'Í ma to ñii: 'eju' wi' jña 'ejuo 'í koq, 'e li jmɨ́ ñi yi' jña wi ta ma'.
- 'Íma 'ni ñii: 'e'ña támqa' jui koq lo, 'ekoo jui ngo jña, jñi é tsa jña namo, 'ejɨ́ lo kui'. 'Ejnaa ní loo 'ela', 'e li ta' jo 'elɨ́ te ní ki', nɨ́ jui liwi jña xá tsa 'e kí'a 'esa li'a. Jüa' la í li' íla ika ko 'eki' yi i juu'.

**Lajɨ́ 'ejmo tijña oré ka jɨ́'a**

1. Ni jua' ka ko 'e juo' jña 'eju', 'na ni já tsa mi tajui.
2. 'E jma kuɨ́ 'ni ní kí' jña jmɨ́ la tí i ka jña 'echi ní ki' jo la tí i nako'. Ka 'uo' 'ni jmɨ́ já ika koo.

3. Ni jua' ka li 'e'ña támqa' i ka ko 'í ma 'ni ñi, jña li' tsa ka ka kuo' 'nia 'e'lä jmii kua 'í' a májã' sa cha jmi á é'a.
4. Niju tsa kö tsa chi kuo' 'nia ni chi jui to'ooa.
5. Ni jua' sa kö chi jña 'la jmi éa jmoo 'ni *ejercicio* 'emají'a.

#### **Ni jua' ka ko miñía**

Rö' 'ni jña jmi 'lä jña jli 'ni jña kö si'mi' 'enaki.

#### **Ni jua' ka ko jña yi 'í juu'**

1. Ka sä ni tsa ta la' 'í yi éa.
2. Yii 'ni yi 'íjã 'íjmo 'í chí kiï tsa; ni juã' sã li jmó'o chí chïï ñí la' 'í li': jui' si'mi', lona, 'eli mixa', moyi jo jo'ma, 'e ki jña te' ni tsa ko 'í i yi jä jui 'ma jo jo'ma. Ka no 'ni 'uo jli' jo si'mi jli'.

#### **Ni jua' ka ko jña asido jo jmi li omi 'eli koo**

1. Chí 'ni sikuï'.
2. Rö' ni oré já ijã i ka ko jña jmi 'lä.



## Jmo lajǎ 'e ngia 'í la.

ǎ'Eñii 'eli' yi matii jua'a 'e li lo ǎ tsa 'e te jña li la', jña 'e wi tá ma'?

---

---

---

---

Ni jua' ka kǎ tsa jui yi í juu', ǎé la' jmo tsa 'ne jmq'ǎ?

---

---

---

---

ǎA jñii i koq 'exa lö jú ritö 'í ni?

---

---

---

---

ǎ'E jmo 'e kǎä tsa?

---

---

---

---

## Jmoö kö resume 'í ritö kö t̥i̥i jú 'ema ka jmo'o.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Sí 'ni ñi kí'. ¿'E ka jmo'o majá li ng̃i chí' lö 'e jia ñiyi?

- a) 'E ka j̥'ɛ l̥aj̥i jú ritö l̥aj̥i ju 'ejmo 'elingi chí tsa.
- b) 'E ka ng̃i' 'ña'a lö 'e jia ñi yi la.
- c) 'Eka jmo'o yi t̥i 'mi'.
- d) 'Ek ajmo'o tiki' jña titso jña a j̥'ɛ i ritö l̥aj̥i 'íjña'a.
- e) ¿'E 'í kö 'e la jmo'o l̥aj̥i ijä 'í ka jmo'o y risi 'uo'?

---

Ni jua' jä tsa jmo' yi 'e 'nea li ñi, 'e li ng̃i chia r̥ɛ l̥aj̥i jú 'e jia ñi yi. Wi 'í 'nea jmo tá 'íkä lö' 'ejmo'a jña jmo'a la' wi 'í 'nea liñi jú 'e jia 'íjä, 'ejä jmo' a t̥imi' jña 'e'uá mi' májá' li ng̃i chí r̥ɛ, 'ejmoa 'e ng̃i'a 'ña l̥aj̥i 'e 'nea liñi jña jmo'a r̥ɛ mi' 'e jma kö jña ki tsia 'ña la' 'í nejua jú 'e kuá jmo'a.

## Ta 'í ma jñi 'í tsoo jú

Jmo' la' 'í li' 'í la jña si 'ni ela' li' 'íritö laj<sub>í</sub> jú 'e jmo'a jña 'e la' 'na' 'e jmo'a yi.

'Eli' 'í ma kö

Mauricio 'ne jmo kö ma 'ejmoa ti San Luis Potosí, ¿e la' li' jú 'erisi 'e' ná jmo' jmo'a jña 'elijä?

---

---

---

'Eli' 'i ma tö

'Elisa jña Kí 'etsa tä'a cine saq, ¿'ela li' laj<sub>í</sub> jú 'erisi 'no'a majá che'a lö' jú e' 'no' 'a jña 'ela' li' jú 'e 'nq' 'e jmo'a? ¿'Elijä?

---

---

---

'Eli' 'í ma' ni

'İ ñi' i kq la kö 'estufa 'ejä ri í ñi' ki' kö triptiko 'e ritö 'ela' jä 'e natä'a ñi ki', ¿'e la' li' jú 'e'nq' 'e jmo'a?

---

---

---

Yi kí' tsa kää'

'Í ma kī 'e lī'

Feri kua jmo' se'siö ne 'í ritö jú 'e' 'a tsa, 'i 'ne lā kö ñí pala, ¿'e lā' lī' 'e jmo'a jña 'elijä?

---

---

---

---

Jmátí 'ni ñí cuadro lö 'e miñ a.

<i>Elā' lī' lī jmo'a lījēa kuñ' i</i>	<i>'A jī' lī jmo'a la nī</i>	<i>'E jmo'a lekää lī rē</i>	<i>'A jī' lī jmo'a lānī</i>

## 'Í ma 'nǐ jú 'e tsoo. 'E tí 'e ñaa tsa jmo'yi

### 'E 'neá 'elǐ tǐ tsa:

- 'E lǐ kuia lö' laǵi ejmo majä li jmo'a yi rǝ la' 'í nǎ' la' 'i lǐ' lö' 'e kǐtsia e'neá, 'e ná jmo' jña lö' elǐ' kí'a.
- 'E lǐ ñi tsa 'e jma kǐ 'e tǐ 'e 'ñaa e lǐ jmo'a máǵä lǐ ñía laǵi 'e jia ñí kö tǐ̚ jú 'e ritö.
- 'E jmo tsa 'ejmakǐ 'e tǐ 'e 'ñaa tsa 'í jmo'a yi lö' 'e lǐ' 'í kǎä, jña lö' 'ejma kǐ 'e 'nea.

### Ta 'í ma kö

### Jǝ jña jmoo' íla.

Tá la' jǐ 'yie, juu' 'ñi tsami̚ kǎ jmoa kö kǎpaña máǵä sǎ li tso' tsa tsoo tu. 'E já kǎ che'a folleto 'í ritö 'e la' sǎ jǐ tsa tsoo jña 'e la' já 'ejmoa 'í.



## Jmoo' la' í jia jú ní folleto.

1. Jä yee tã kã tĩ kö *folleto*, 'e jä kã jãa kuo' kũ' kí' 'e jä lĩ lí'a 'e jaa juu' kí' tsamĩĩ 'íjã 'í jia tsoo tu, la' lĩ'jä juo'o ka ñĩ kuo'a xajö wĩ 'í ñia 'enájmo' kí'a, wĩ 'í tsoo' yĩ mi' jöa tsoo tu, ma tö jmĩĩ tso'a.

2. A tã Yá jã ne' 'e ritö ñĩ *folleto* jña ritö *dibujo* e kí' mã e li kuo'a tsa tsoo'. lĩ' lĩ' ñĩ 'e rĩ 'lẽ' ñĩ moyi 'ela' jmoa 'í yĩ jö ma jä tĩ'ä.

3. Jä yĩ mi' kĩa kö taré 'e 'no'a 'e lã' lĩ' tsoo tu, 'e lã' kí' tsa tsoo nĩ, má tĩ kã tĩa *folleto* lã' lĩ' jä jmãlẽ a jmo' subtitulo kí', 'e jä kã lĩ lí'a 'e jia lajĩ 'e'no'a 'ejä jmãlẽa sĩĩ ñĩ *cuaderno* kí' lö 'e kã tsoo'a.

4. Jä 'a tã kua juu' 'i 'nĩ a tĩẽ, 'e jä kã tĩa a kö *folleto* 'e jmãlẽ a jmo' 'eñia lajĩ 'e lĩ', 'e chĩ ñia lajĩ 'e lĩ' jmĩĩ tsoo 'yie, 'e jä kua kĩĩ tsĩa 'e lã' jä 'e lĩ majä sã lĩ tsoo' sĩ jöa 'e jä jmõ'a *folleto*, 'e jä ma ñia lõ' 'e lĩ' kí' tsa jĩ'a tsoo jä. 'Elã' jä 'e jia jña 'ela' jä elĩ' kí' sījõa ñijua' jä tsa kã kĩ' tsoo jä.

5. Jä 'yetã ngö juu' 'ñĩ tsa miĩ tsa nã mĩ situ' *suero* a'ĩ'a, ijä tsa jmo tá tää' matii cãchẽa juu' jä, 'e jä kã jua' jä tsa ka si'a la' í jmoa 'ñaa *suero* ki', 'e jä kã kuo'a tsa kö *folleto*. 'İ yeetã kã jmõ' tĩ mi' majä ngĩ chĩa 'e lã' jä jmõa *suero* kí'.



**Jmoo' folleto ka jmo' lajɨ tsa nɨ́ jña jɛ́ 'ni rɛ́ ela' ka jmo' tɨ́ la' majä tsa, jña ngɨ́ lö' 'e ngĩa.**

## 'Í kuo a jú 'e la' jmoa suero juu'

'E li jmó jná' suero juu' 'e li 'í tsa tɨ́ jña tɨ́ sa ma ka chea ju' nɨ́ tsamɨ́.

### 'Elə' jmoa:

- Kö lii jmɨ́
- Kɨ́ kuchara mi' kí' juɨkuɨ
- Kö kuchara sɨ́nɨ́



## Ju' nɨ́ tsa mɨ́ Jejuɨ San Fräsii

'E chi 'í tsɨ́ lajɨ tsa  
tää' jejuɨ

'E kö'ä lajɨ enɨ́ nɨ́' kuo' kí'  
'í na 'a kö lii jmɨ́ 'e ma ka jä jña 'e  
ji'a jña kö kuchara enáki.

- Nɨ́ juə' sa ma ka tɨ́ kö nɨ́' yɨ́  
mi' 'e jä kuo'a tsa tɔ́ chajo  
tasa nɨ́ jua' ma ka nɨ́juɨ köñi'a  
kö tasa kuo'a tsa.
- Nɨ́ jua' nɨ́a jma la tɨ́ 'e jä  
kuo'a tsa jməla' tɨ́ jmɨ́ suero.

'E li jmoa 'esə kí  
tsa tsɔ́.

Caye oo juo' Roberto Sosa s/n  
municipio kí' Sä Fräsii, Tewa kä, Jalisco.  
Teléfono: 79583072

'E la' jmo a majä sɨ́ kí  
tsatsɔ́ tu.

Tsɔ́ tu 'e kí' tsa jmɨ́ tsɔ́ 'yie  
jña jmɨ́ chi jɨ́.



¿'E la' jmo'o májä sɨ́ li tsɔ́'  
yɨ́ jɔ́'ö tsɔ́ tu?

- a) 'E kuə' a tsa jmɨ́ 'lä.
- b) 'A xaa 'nə 'e tɨ́ tsa mi tɨ́  
nɨ́juə' tɨ́'a.
- c) 'E kuə' a tsa suero 'í' a ('e li  
jmoa juu').
- d) Jña tsə juu' 'nɨ́ tsa mɨ́.

### ¿'E jä jua'a tsoo tu?

'E kí tsa tsoo tu 'e lí' tsoo  
'e kí' ló 'mía, ejmo 'e tu tsa  
jmalá' tí' ('e tu a 'e ní juí  
'ní') juí kō jmíí.

### Lö' 'e jmo 'e tu tsa:

- Ní jua' sá rō' tsa kuo tí sa  
ma ká lí' ku'a jña lajī juí  
tsa baño.
- Níjua' sa rē kui mā ku'a.
- Níjua' kō ná kí' 'le juu'  
kí'a.
- Níjua' sá ná kí lajī 'eko'a  
kí yí.

### Lö' 'e lí ní jua' ká kí' tsa tsoo tu:

- 'Elí kí' 'e tsa: 'e cha jmí  
'á 'e' tsa, 'e jä 'e lí' 'e 'ña  
níjua' ká kí' simí' la' wí'  
tsa ma ká'.
- E sá tāq 'e ku': 'e cha lajī  
'e jmo 'e xa 'ua' pí kí' tsa.

### ¿'E la' lí' kí' tsa lí' tsoo tu?

- Níjua' tu a jma la' tí' jña tu  
a jmí jma'.
- Níjua' tú , ñíí a jña chí 'e a.
- Níjua' tu a jmí yí.
- Níjua' lí 'e ma lí kí' 'oo a  
( 'e 'ña níjua' lí' la' la).

Ñíjua' tu jä yími' 'e jä 'na' tso  
á juu 'ñí tsa mii.

### 'Elá' lí' 'í lí kí' jmí 'e' tsa

- 'E lí kí' jmí o o tsa.
- 'E 'o'a tí a xaa jmí ñia.
- 'Esa tā jā' jmí'a.
- 'E ku' tu' a.
- Ní jua' sá rē 'i tsia jña 'e na  
küí a.

Ní jua' lí lē' tō 'e ní jña tu a, 'e ná  
jmo' kuo'o la' lí' jä juu' 'ñí tsa mii.

### 'E lí ku' tsa tsoo' kí' 'e tu

- Jmí' kí' tí'na' 'e  
sá ná tee' Mí moo  
eku'a
- Juí' mí ma sää e ná  
wí jo 'e ná tsí
- Maizena
- To 'e lí' tí
- Jmí 'e 'lä e sa lí'  
jmí rō

¿'E la' ká lí' kui' yee tā Yá 'e ja moyi jä ju' 'ñí tsa mii, jña rí 'lē' ní kí' la' í lí' tsoo tu?

---



---



---



---

¿'E jä 'e má i tsia 'e 'no'a 'e jia ní foyeto?

---

---

---

---

---

¿'E ka jmo yetä Yá majä lɿ́ ñia 'í ritö 'í ná jmo' kää 'í majä lɿ́ ñia 'ela' jä 'e jmatää yijö?

---

---

---

---

¿'E la' jä 'e 'ne ekɿ́ tsi yimi' 'e che'a ejä jmo' a ní foyeto? ¿Jña 'e ne tsoa tä?

---

---

---

---

¿'E lɿ́ jä lɿ́'i 'e sa ka jmo' lajɿ́ tsa ní kö rɿ́ ní foyeto?

---

---

---

---

¿'E jä 'e kui ne' 'e xa 'e si̱ 'e li̱ jmo' tsa foyeto la?

---

---

---

Má ṯi tsoo jna' ko kí' lí jmo'lo lí ritö kö ṯi̱ jú, 'e jä ko' jná' 'e jma̱ ḵi̱ lö 'e ṯe'ñga jna', la' í jua' jná', 'e jma̱ ḵi̱ ñi̱ jmo'lo kö ṯi̱ jú.

Lö' lí jmo' jná' kö ṯi̱ jú 'e risi, 'e jmo jná' lö' 'e xa 'e 'nga' lí ḵa jná', lö' 'e li̱ lí ḵa jná' 'e jä 'ne jná' 'e li̱ moo la̱ j̱i̱ jú jia̱ ní moyi.

La' lí jmo'a kö ṯi̱ jú 'erisi, 'e jä jmo'a la̱ jä wi 'e xa kö 'e ne a, wi 'e xa kö 'e ḵi̱ ts̱a, eja̱ jmo'a, wi 'e xa kö ejmo' kí'a. La' lí jua'a lí kö jú, laj̱i̱ 'e ḵi̱ ts̱a 'e 'nea 'e ṯi̱' eja̱ jmo 'e 'nola 'e ju'! jä ḵäá lí jmo'a yi.

Laj̱i̱ *ejercicio* 'e ma ka̱ ṉi̱ ju'! laj̱i̱ tsa ka̱ jmo̱ yi, 'e jma̱ ḵi̱ 'e má ṯi̱ ts̱a 'eja̱ ejma̱ ḵi̱ la' í ka̱ jmo' a yi, x̱a tsa li̱ wi' ka̱ j̱e̱a lö' 'e ritö ní kí' jña la' lí s̱i̱ lö' 'e jia̱ ní kí', lí kö cẖä̱a tsa 'e ka̱ j̱e̱a cha jo lí ritö jú 'e má 'nola, x̱a tsa ka̱ jmo' laj̱i̱ jña x̱ä̱a ka̱ jmo' timil' majä li̱ ngi̱ cẖia̱ ṟe.



## Ta 'í ma tő

'E jma kɨ́ jmo'o' 'ni lö e ritö, jña li jmó'o la'í rɨ'lə' íni.



Í jɨ́ moyi: tsaitä kää 'uo  
'E juu' jɨ́: 'í jmoa moyi  
'í ma ja' moyi: CBC/2008

Jú rɨ'lə': Köstăcia í kää 'uo

Í kă ná sɨ́ moyi.

Lö' tsa sɨ́ moyi: Riko Mano Estrada, Pee Sə jña Patricio Jüä Olibera, tsa lɨ́' tsaitä, tɨ́ yi jña tsa 'mo'o' kyu lajɨ́ a kää tá kí' 'uo jña Odilio Hernădes, Witɨ́ Olibera Sə jña Masəə Sə, tsaitä, tɨ́ yi jña tɨ́ yi 'í ma tő' tsaitä kää Consejo de vigilancia, jejuí Săta Maria Tepătlali *distrito* kí' mixe, ñíkuí', lö' 'e kuə í ma 27 *artículo* kí' lé kí ñijmí *fracción* VII, 99–100 jña 107 lé kí' 'uo, jña lö' 'e tɨ́ tsa jmo' 'í Jejuí 'e lɨ́' lé, jna' tsa kää tá kí jejuí 'ekuə'.

### KÖSTĂCIA

'E kää tsa jmo kö jú 'e sɨ́ a "lajɨ́ jmɨ́' 'e 'na jnă' rő', S.A. de C.V." 'e ne 'í ñi lajɨ́ tsa Ma' Kostoche 'í tɨ́ jejuí ñitá Săta Maria Tepătlali *distrito* kí' mixe ñíkuí', íjă kää a kö 'uo, 'e rɨ́kia 'í sɨ́ Yano Quiotal agăcia kí' Cerro Kostoche, Săta Maria Tepătlali, 'uo rɨ́kia í ma jñi *kilómetro* jó tɨ́ 'í 'yíă 'yie jui 'í sɨ́' agăcia kí' Costoche; 'e lɨ́' 'í' kí' lă' la:

Tɨ́ kää lɨ́' 'í' 1,119.80 *metro* 'e 'yíă ä jña Pili Jesu, Florăcio Sə Flores, Rikəo Sə Olibera jña Teba Sə Flores.

Tɨ́ ñi lɨ́: 1,011 *metro* 'e 'yíă jña carretera Juquila Mixe.

Tɨ́ 'í 'yíă 'yie lɨ́: 148.20 *metro* 'e 'yia ä jña Teba Quitəo kɨ́a.

Tɨ́ 'í chă 'yie: 104.50 *metro* 'e 'yia ä jña kua kɨ́.

'E ka ɨ́ miköö lö' í lɨ́' jui 'yɨ́ mājă lí mājă sɨ́ tɨ́ tsa jmɨ́ jɨ́.

Wɨ́ 'í mɨ́ tsa 'nɨ moyi la, jña lö' 'í kuo ɔ lé 'e kɨ́ moyi la, 'ejă kuə jnă' moyi 'elɨ́' köstăcia kí' 'e kää 'uo 'í sɨ́ Săta Maria Tepătlali, mixe, ñíkuí', 'e kă lɨ́ tɨ́ ñi tsa tá jəə tsa ma kää' tsa jmo *firma* tɨ́ 'uo moyi, 'í kă kɨ́ sɨ́ *julio* 2008.

TSAITA KĀ 'UO

Rikəo Mano Estrada  
Tsaita



Pee Sə  
Tɨ́ yi

1. 'E pe jŋa' 'ni ngĩ', jña 'no'o chää' 'e jú' jia ñí kö tĩ jú jia íjā, li wi' kö' tĩ 'í jø' 'ni lö eri tö ijā. Si 'ni 'e jä 'e lĩ' ni ejia íjā.

---

---

---

---

---

**Jnii ñĩ' kö mĩnáli' laji 'e ka jmo'o í ka kuo jui lö ju tsoo 'íjā.**

2. 'Ni 'nō jú 'í 'e a 'e lā' lĩ' tsoo 'ekĩ' tsa nijuā' xa cõtaminasiö, 'e jä 'nā juá'a 'e jmochi' kia'a lö' ejia tĩ sa ka jmo'o laji 'e ritö 'íjā. 'E tso lĩ jná' 'e mē' 'na laji 'e jia 'íjā. Si'ni lö 'e kĩ tsi 'e mē'a, lö' 'e jia íla.

---

---

---

---

---

Lö' 'e kq si'ĩ yii' ni, 'e li' lö' 'e ka jmo'o lö' 'e jä 'e má 'no'o. Jā, 'elijā. A xaa, 'elijā.

---

---

---

---

---



3. E' no'o 'í jia 'í ritö 'í kí' köstacia jña 'e jä 'e kuə a jú tso. Jmo' ni jì tò jui párrafo, lö' jú ni, a 'e la' lì 'ni 'e jia ti ñí lö' párrafo eritö ni.

<i>'Í ritó párrafo 'e kí' kö tɨ́ jú</i>	<i>Sɨ́'ni lö' 'elɨ́' ni 'erɨ́ 'le' tɨ́ ñí jú nɨ</i>
Lö' tsa sɨ́ moyi: Riko Mano Estrada, Pee Sə jña Patricio Jüä Olibera, tsa lɨ́ tsaitá, tɨ́ yi jña tsa 'moə' kuu lajɨ́ a kɨ́ tá kí' 'uə...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
'E kɨ́ tsa jmo kö jú 'e sɨ́ a "Lajɨ́ jmɨ́ 'e 'na jnä 'rö', S.A. de C.V." 'e ne 'í ñi lajɨ́ tsa Ma' Kostoche 'í tɨ́ jejuɨ́ ñítá Săta...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Tɨ́ kɨ́ lɨ́ 'i' 1119.80 metro 'e 'yɨ́ ä jña Pili Jesu, Florécio Sə Flores...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Wí 'í mīṭ tsa 'nē moyi  
la, jña lö' 'í kuo o lé  
'e kī moyi la, 'ejä kuṭ  
jñá'...

---

---

---

---

---

**Jñi 'ni ñi' kö mīnáli' í ritö parrafo 'e ri'lə' lö' 'e no'o.**

Lajṭ ejersisio 'e má ka jmo'o, 'ni ñi 'e ka li majä ka jmo'o kö tīt jú nī.

Í ma kö ñi, 'a xaa ka jmo'o lajṭ kö tīt jú 'e ritö 'íjā, li wi' ka jə' ni lö' 'e ritö  
ñi kí', 'í ritö nel, 'í xa kö 'e ri li, jña la' 'í jna *formato* ma jä li ma'a 'e moyi jä  
jua'a jña 'e la' li' jú 'e jia 'í jä.

Í ma tō 'í má li' kö 'e ná jmo' kía'a, 'e jä ka jə' 'e la' jä 'eri ja jú 'e risi' jña  
la' i si lö' 'e jia, jña ka jmotá lö' 'e ma 'ña'a, majä ka tsä'a lö' e jia 'í risi jú  
jä jña ma jə' 'e jmo tá ju jä 'í kälä, jña a xaa ka jmo'o lajṭ lö' 'e ritö la'.

Í ma 'ni, la' jä má li 'ni 'e má chälä jú 'í xa 'e li' kö cha, li wi' ka jmo'o'ni kö  
ju' kí' *párrafo* ejä ka li jña 'eli ma'a lö jú 'e jia ti ñi.

4. 'E ɿ́ tsi'í 'í ritö kö tɿ́ jú, 'e jä 'no'o lɿ́tso ɿ́ kí' köstácia ká kuo a jña jmoo' ni  
'í ma tō párrafo. ʔ'E jia lö' jú 'e má lɿ́ 'ni?

*Sɿ́'ni líla lö' 'e ká kɿ́ tsi'í 'e jia ñí kö  
tɿ́ ɿ́ jú*

*Sɿ́'ni lö' 'e sá má ká kɿ́  
tsi'í 'e jia*

5. Nijua' xa kö 'e sa ngi chí'i, 'e jä nájmo' jmo'o 'í kö' jui májá lí mǎ'a. 'E 'no'o 'a xǎa chǎ'ä lajǐ 'ejiǎ ní yi tsi wi' 'e jma ǵ li ngi chí'i lö 'e ná jmo'. Jmáti'ni lö' 'ejmo' ní tabla, jmoo marka lö jú sa tsoo jña 'e sa tso í ri 'lǵ'.

Jú 'e no'o 'e lí ma'a.	ǵ'E ma'a lö' júngia? Si 'íla.	Si'ni 'e ritö ní kö tǐi jú lö 'eno'o.
ǵMa ja' ní 'e ma ní jui í la' má kǎ kuǒ a Köstǎcia ní?		<input type="checkbox"/> (Jǎ)
		<input type="checkbox"/> ('ǎ xa)
ǵ'E la' sǐ jejui 'í rǐkia 'uo 'e kí' tsa jmo tá kö jú?		<input type="checkbox"/> (Jǎ)
		<input type="checkbox"/> ('ǎ xa)
ǵJui' 'uo kí' Kitoo kǐga 'e 'yǎä jña 'oojuí karetera 'etsoo Juquila Mixe?		<input type="checkbox"/> (Jǎ)
		<input type="checkbox"/> ('ǎ xa)
ǵ'A kö tso' ní juǐi' 'uo ka jñi a 'ma li kí' jui 'yie?		<input type="checkbox"/> (Jǎ)
		<input type="checkbox"/> ('ǎ xa)

'A xǎa ne jú kǎ tsǎ'ä lajǐ jú 'e má 'no'o ní kö tǐi jú, tsi wi' 'e lijmo' ni 'e kǐ'i tsi' lö' 'e jiǎ 'íjǎ. Nijua' sa ma ka jmo' jmoo' 'ni í kö' jui.

6. 'E ma küi 'ni lö' jú 'e risi, 'e jä kq jmo' 'ni 'e jmq kii, 'e jä ná jmo' 'e jua' 'ni la' 'í ne jua' jú lö jú 'e ri'lø' 'íni. Jma li 'ni ti 'uo lö' 'irø tö la' 'í ne jua' jú.

a) 'Ee moyi kuø jú tso 'e kí' tsa jmo tá kö jú "Lajj jmjɨ́ 'e 'na jnä' rö" 'e kí'a kö juɨ' 'uo 'e ri kia jejuɨ' 'e si Yano Quiotal 'í tɨ́ ñítá jejuɨ' kí' Säta Maria Tepätlali.

b) 'Ee moyi kuø jú tso 'e jua'a jejuɨ' Yano Quiotal 'í tɨ́ ñítá jejuɨ' kí' Tepätlali, 'í jä li' 'í ne 'í tá tsa jmo tá kö jú 'e si "Lajj jmjɨ́ 'e 'na jnä' rö".

c) 'Ee moyi kuø jú tso 'e kí' tsa jmo tá kö jú "Lajj jmjɨ́ 'e 'na jnä' rö" 'e kiäa kö juɨ' 'uo 'e si Ma' Kostoche 'e ri kia 'í li' kö jejuɨ' 'e si Yano Quiotal 'í tɨ́ ñítá jejuɨ' kí' Säta Maria Tepätlali.

'E ne jú kq jmo'ni lajj jú 'e ritö 'ínø, 'e la' jä 'e li jua'a 'e la' siɨ la' 'í nejua' ju ejia 'íni. Si 'ni 'e la' jä 'e jua' ni.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

!Ní ñíi lí' lí ka jmo'o !ni.

Í ma kí tá ka lí, lejä ka jmo' !ni lö 'e ritö tála! jmo'o 'e jä líma'a jmakö lö' 'e  
jia 'í jä jña ka jle' 'e 'e má kí tsi'í la' má jña 'e jia, 'e ka jmo'o jú 'mí  
'e lí ngí chíli.

Í ma 'ña tá ka jmo'o, 'e ka jmo'o majä chälä laji jú 'e sa jia 'íni, tsi 'wí 'í 'e  
lí 'ña'a jle' j'í ritö jú 'e jia ní yi.

Lö' tá 'e ka lí 'í ka tsä, 'e jä ka jmo'a májä jle' 'e lí t'í 'e jia 'íjä jña laji 'e sa  
lí ma'a jña 'e sa ka ngí chíli, 'e jä ka jmo 'e ka jmo'o 'ikö' jui rø jña t'imi'  
ní kö t'í jú.

Lö 'í má ná jmo' 'e ka jmo' 'e jma kí ní kö t'í jú.



## Ta 'í ma 'ní

Jmoo' kö tɿ́ jú 'e jia 'íla.

### 'E tɿ́ 'e ñaa tsa jmo' yi

Lajɿ́ 'e jmo jná' majä lɿ́ mo ó' lajɿ́ 'e 'ne é' 'ejä sɿ́ 'e tɿ́ 'e 'ñaa tsa jmo' yi.

Lö' 'e tɿ́ 'e ñaa tsa jmo' 'ejä lɿ́ lö' 'e 'ñaa, wɿ́ 'í 'ñaa kö' 'ejmaḱɿ́ 'e ñia majä jmo'a yi köré.

'E ná jmo' 'e lɿ́ ngɿ́ chía 'e jua'a 'ejmo'a yi 'e lɿ́ kö jui i tä ö tsa majä lɿ́ ngɿ́ chia, jä tsa sɿ́ tsa jmo' yi, jña í ritö jú.

Lö' 'e kää jná' lö' 'ejä íjmo'o yi 'ejä jmöö wɿ́ 'í 'nee' lö' 'e kɿ́ tsɿ́ jná', lö' 'e lɿ́ kɿ́ä' jña la' 'í jna 'í rɿ́ sɿ́ kö tɿ́ jú.

Lö' 'e tɿ́ 'e ñaa jná' ejmoö tɿ́ sa ma ka jmo'o jña tá la' jmo'o, 'e lɿ́ jñi:

#### Ekia'a

'E jmo tsa jmo' yi, tɿ́ sa ma ka jmo'a 'í ritö 'e jä 'e lɿ́a 'ejia. 'E jä lɿ́ 'ela 'e no'a lajɿ́ 'í ritö ne' jo e xa kö 'ejna, 'e no'a 'e jna májä lɿ́ kɿ́a tsɿ́ 'ejä 'ejia lajɿ́ lö' 'e rɿ́sɿ.

#### 'E lɿ́

'Elɿ́ 'e kí' tsa jmo yi, tɿ́ sa ma ka jmo'a yi, 'e jmo tá lö' 'e ma ñia májä lɿ́ kɿ́a tsɿ́ lajɿ́ 'ejia 'í jmo'a yi wɿ́ 'íä 'ejiaa, wɿ́ 'í ñia lö' 'e rɿ́ 'lɿ́ 'e rɿ́ sɿ́ tɿ́ní lö ejia, 'ela' jia, 'e la' nátö, jña 'e la' chä jú.

## 'E jña

'Ejmo 'etĩ 'e 'ñga tsa jmo' yi, tá la' jmo'a yi 'e kĩ tsĩa lö' ejig ijä jña tĩjña maña lö' 'ejig tĩñĩ 'í jmo'a. 'E jä lĩ' la' nĩ wĩ 'í kää a 'í lö 'ejig 'i jmo'a májä lĩ ñia, li kĩ a tsĩ lajĩ 'e ju' jia 'í nga jmo'a yi.

## 'Í jma tsoa

'E lĩ' ma tĩ jmo' tsa la' la, tá la' jmo'a yi, jea rē jña jmo'a rē lö' 'e má ka kĩ tsĩa 'e jig 'íjā. 'E má lĩa ema jia la' má ka chía jú jña lö' e lĩ ñia tĩ jña.

## Ekĩ tsĩ

'Ejmoa tĩñĩ jña tĩ 'í kã tsä' jmo'a yi, tĩ tsa jmo' yi jmoa kö jú 'e kĩ tsĩa 'e sã ritö ñĩ moyi. Ejmo 'e kö'a lö' eña jña lö' e ngĩ chía 'ejig ñĩ yi májä kĩtsĩa kö 'e xa jo lĩ' la' sĩĩ.

## Kää 'í

'Ejmoa tĩñĩ jña tĩ 'í kã tsä' jmo'a yi, tsa jmo' yi 'e jmoa 'e kää jú tso 'é ma kã ngĩ chí a lajĩ jú 'nea liñi. 'Ejmo 'e la 'e li jña tsa májä jmo'a 'í kö' juĩ 'í jä 'í sa má kã ngĩ chí tsa, jo 'e tsoa tĩñĩ majä che'a lajĩ 'í ritö jú 'e jmo tá 'í kää.

'É ma lĩ lĩ'ĩ lajĩ 'í jmo'o yi, tĩ sa ma'a ejmo'o lö' 'e ma kã née', májä lĩ ngĩ chí'ĩ lajĩ jú 'í jmo' yi, 'e wĩ' la' sã má ma'a.

## Lö' jú 'e ma jaq 'í nɿ chí'uú 'ni ní 'í tɿ kí' majä kö rɛ.

Yá kə mɿ'la moyi le kə tää yi wɿ 'í jɿ' kuo'a, lejä rɛ jɛa moyi le ritö, la' í jnə, seyo, <i>firma</i> , lö le rɿ lí' ní, jña la' í ritö tɿ chí kí' wɿ 'í 'neə lɿ'ni lejä lɿ' moyi le 'no'a.	Ekia'a
'Yee tää Luu lejmaɓe jmo' <i>carta</i> kə sɿ́ yɿ jöa 'í kuo a <i>saludo</i> kí'a, le jä kə sɿ'la tsa tɿjña lejuə'a le 'lɿ tá kí'a, tɿ sa ma kə tsä le ba jmo'a moyi le ma níí tɿjña le jua' yijöa lesə jña' a 'í tɿ' jmɿɿ' nɿ'la.	'E lɿ
Sonia kuá jmo' moyi le ritö la' í jmoə mole. 'E mañí'a le jä le nə kǎ'a jña le la' jmoə, jña ja' jmɿɿ' tɿ' lejä kɿ tsɿ'a leli mole tɿ e 'nɿ jmɿɿ' le ma kə lɿ.	'E jña
Jüa ka tsoo' moyi istrutivo 'í rɿ tö le la' jmoə kua 'lɿ yɿ. 'l ka jmo kua 'lɿ la' náə, le jä 'neə jmo' májə jɛa le che tsɿ'a la' í jmoə, lejä kə lɿ lí'a tɿ 'í ka tsä 'í kua jmo'a moyi le nəkǎ'ä nɿ jee jɿ lejmoə.	'í jma tsoa
Pee jmo' kö kartel le kí' coperatiba "Tsa kö 'wɿ" le jä kə lɿ lí' juɿ ne' le nátö ní jä le lɿ chia kuu 'lɿjä majä jmoə kö tië.	Ekɿ tsɿ
Kí 'ne lɿ nɿ le la' jmaküä' ja' to, 'í kö juɿ sə ma kə jmoə tá nɿ, le jä jmo'a kö moyi istrutivo májə lɿ ngɿ chí'a le la' jä le jma küä' ja', májə lɿ jmoə tá nɿ, tsɿ 'í sə ma kə ä chí'a rɛ le la' jä jmatä' ja' nɿ, le jä jmo'a le 'lǎ' juɿ nɿ moyi 'í jia le nɿ.	Kää 'í

## Jua' 'ni lö' 'e ngia 'íla.

Jua' ni 'a jǐ jä jmo'o 'e kiq'a 'í jmo'o lö' 'e tǐ'ǐ 'e'ña'a.

---

---

---

Jua' ni 'a jǐ jä jmo'o lö' 'e tǐ'ǐ 'e'ña'a 'e kǐ tsi' 'eli.

---

---

---

Jua' ni 'a jǐ jä jmo'o 'e jñq lö' 'e lǐ mǎ'a 'í jmo'o lö' 'e tǐ'ǐ 'e'ñq'a 'í jmo'o yi.

---

---

---

## Chitë 'ni 'í tǐ' kí' kö í lǝ' jma kö 'e aritö 'í nǝ.

<i>Í jma tsoa</i>	<i>Ekǐ tsǐ</i>	<i>Kǎä Í</i>

Koo' ni 'e 'lä ñji 'e ti 'e 'ñaq 'ni 'í jmo 'o jú kí' tsoo tu 'e jia 'íla, jmo 'ni la' í mɿ a tɿ 'uo 'ela.

## Capítulo II

### DERECHO KÍ' TSA 'LƏ' JUU TSAINO

**Artikulo 9.** *Derecho* kí' lajɿ tsa ñijmi'e li 'ləa ti juu , 'í jä tsa sa li jmo 'i 'e sa kuoa 'a jɿ' wɿ' 'ilɿ' jə' tsa jo ' 'í ná 'má, jui 'oa jo jui jú e risí, lajɿ ijmoa ta, 'í tã'ä jña tsa, i tɿ́ a kuu, 'í kiä tá, í tsoa kua' jña lajɿ 'isə.

**Artikulo 10.** ñi ñíta jmo 'e lití *derecho* kí' lajɿ jejuí tsa juu 'e ne 'íno majä ki ju 'lə' a 'a jɿ' wɿ' tsoa lö í kuo 'í ti ñijmi 'í 'lə'a. Majä li tí jú la lajɿ juicio e tsoa 'ña'a jo jña rə'a e'jma ki juó lajɿ 'e tá tãa ikuqa jña la' í tã'ä lö' jä lö' 'í kuə lé kí ñijmi.

Lajɿ tsa tá kiä tá ñijmi tsa kua jmo 'i' jña tsa to' 'i', jña tsa to' 'i' kí' tsa tá jmo tá, jña 'e kí' 'uo etɿ tsaitá ejmoa 'e sɿ' jä tsa ngɿ' jú jña tsa le kí'a í tsoo a juicio ' 'í kö 'i' kuu sa kɿ', jä tsa kuí' lö' 'e tãa la' í tã'a.

Lö' 'e ri 'lə' artikulo 5°, lajɿ 'í ne chíma' lajɿ 'í ne ñíta jejuí 'í jä 'í na to' jejuí kí'a 'í 'lə'a ti juu ki' tsa 'íno 'ejmoa lajɿ 'eri'lə' *párrafo* makanijui ni, 'í jä 'í na jmo' kí'a.

**Artikulo 11.** Lajɿ tsa tá kiä tá ñijmi tsa kiä ñiti, jña tsa kiä' chíma', 'e jə a májá lití 'e tsa 'ñaq tsa juu, tsa 'íno, ñi ti e 'ni, ekí' tsarö'ö, jña 'ejəa lö tá 'ejmo ñiti májá 'éa la' í li kí 'etɿ tsa rə' 'ejma kiä lö' 'e jä 'e lɿ'a, 'e wɿ lö 'lə' a juu. Jɿ la' ni la' ñiti 'eli chajo jña ñi ti ká' e 'eə a lö' 'e jmakí' 'e ti tsa jña lajɿ jú 'lə' tsa jña ejma kiä lajɿ 'e ti tsa jña *derecho* exa 'e kí' 'lajɿ jú 'lə'a.

Jmoo' ni 'e tĩ e'ñq'ni 'í **kia'a** jú 'í jmo'a yi. ¿E jä 'e lĩ'i 'í kã'ä 'í? ¿E jú 'ea 'e ma mǎ'a 'e jia í nǽ? ¿E 'nq' 'e jǽ'ǽ majä lĩ mǎ'a 'e lq' lĩ' kō tĩĩ jú 'ejia?

---

---

---

---

Jmoo' ni 'e tĩ e'ñq'ni 'e **lĩ'** 'ni 'e lĩ. ¿A kō tsoo' jmó'o yi? ¿E jú' ma mǎ'a 'e jia í nǽ? ¿E jä 'e lĩ'ĩ 'e jia 'ínǽ?'i'

---

---

---

---

Jmoo' ni 'í **jñǎ** 'e lĩ ngĩ chí' 'i í jmo'a. ¿E ju' 'e jmo 'elima'a lõ' ju' 'e jia ñí yi? 'Ne' 'ni lq' jmq kō artikulo.

---

---

---

---

¿Jua' ni lõ' ju 'ena kia' 'erĩ'lǽ lõ 'e jia 'íla?

---

---

---

---



Jmoo' kö tɪ́ jú 'í jmo'o lajɪ́ 'etie'ña'a jmo' yi 'e mɪ́ a jña  
jmátí 'ni lö' 'e jɪ́.

<i>Íjma tsoa</i>	<i>Ekɪ́ tsɪ́</i>	<i>Käã Í</i>
Sɪ́'ni lö' jú 'e ka jɛ́ 'é ritö ñi kö tɪ́ jú.	Sɪ́'ni 'e jú 'e sa jɪ́ tsɪ́ wɪ́ 'e lɪ́ ñí tsa la' í nɛ́ juɔ́'.	Sɪ́'ni lö' jú 'e 'Íjɪ́ lö' 'e lɪ́ ngɪ́ chí'li.
Sɪ́'ni 'e jú' ka lɪ́ lɪ́'í 'e sa jɪ́ ñí kö tɪ́ jú 'e jɪ́ 'íla.	Ngɪ́ 'íla: ɿ'Elɪ́ 'e sa kuɔ́ a 'ejmo tsa 'e sa 'na'a tsa xä 'í no?  _____  ɿÑiti primaria jña secüdaria 'e li ti 'e lɪ́ 'í 'ea tɔ́ jú jña liña lɪ́ tsa sɪ́?  _____	Sɪ́'ni lö 'e sa ka lɪ́ rɛ́ 'íkä'ä jo 'e sa ma'a.

## Jmati lö' jú 'e jmo'.

¿'E la' li' 'e tie'ña'a 'elī jmo'o lö 'e 'ea 'íni, 'íjā 'íjmo'o kö tīī jú 'e ritö? Chá 'nī jú la' í lē' jña 'e la' jmo'o.

<i>Kö kartel</i>	<i>Kö disionario</i>	<i>Kö yi</i>
Lö' 'e lī' jña lö' 'e kī tsīa 'e ne':    	Lö' 'e lī' jña lö' 'e kī tsīa 'e ne':    	Lö' 'e lī' jña lö' 'e kī tsīa 'e ne':    
'Etīeña'a:    	'Etīeña'a:    	'Etīeña'a:    
'E la' jā lī jmo'o:    	'E la' jā lī jmo'o:    	'E la' jā lī jmo'o:    

<i>Kö moyi kə tä yi</i>	<i>Kö kartilla le ki' salu</i>	<i>Risɿ́ kí' yi</i>
Lö' 'e lɿ́ jña lö' 'e kɿ́ tsɿ́a 'e nɿ́:	Lö' 'e lɿ́ jña lö' 'e kɿ́ tsɿ́a 'e nɿ́:	Lö' 'e lɿ́ jña lö' 'e kɿ́ tsɿ́a 'e nɿ́:
'Etɿ́eɳɳ'a:	'Etɿ́eɳɳ'a:	'Etɿ́eɳɳ'a:
'E la' jä lɿ́ jmo'lo:	'E la' jä lɿ́ jmo'lo:	'E la' jä lɿ́ jmo'lo:

Í ma kī 'í tsoo jú. ¿'E jä 'e juǎ'a 'e siǐ a?

'E 'neǎ 'elǐ t'ǐ tsa:

- Elǐkui'a 'elǎ' lǐ' jña 'e tsoo ñí lö' ejä esǐa.
- Elǐñaia laǐ ñii la' 'í lǐ' 'e lǐ jia e ri sí ñí yi lö' e jia májä sǐa laǐ jú.

Ta 'í ma kö

¿'E jä 'e juǎ'a 'e siǐ a?

Jé' ni e rǐtö ila.



## Ta 'í ma tö

**Kĩ ni tsi' jña cha ni jú.**

ɛ'Ejmo tsa lä?

---

---

ɛ'Esö'ö si'?

---

---

ɛ'Ejä ema a si'i?

---

---

ɛ'Ela' jña ají' lití' si'?

---

---

ɛ'E maa kí'i tsi' ejä ejua'a e si'a?

---

---

ɛ'E jmo' mati si'i?

---

---

## Ta 'í ma 'ni

Jmo' jña tsa 'ee yi kiá'a lö' 'e jia.

### ¿E jä 'e juq'a 'e siï a?

'A xaa lï' 'e siï a lö' 'e kui' a 'uo', la' í jmoa jña 'í kö'a, 'e kui'a tö 'ni la' í rikia 'i' la' í siï a (la' í ñia 'e siï a 'eli le jó tï ki' kí' moyi 'etsoo jó tïtso, 'e nájmo' 'e siï 'uo' 'eli le yïi' ejä tso tï 'uo, jña 'e jmo 'e küä jma kö jú). 'E siï a 'a xaa lï' 'e kää a copia jo esiï a lö' 'e no jná'. 'Elq' lï' köchee lö' 'enájmo' májä lï tï tsa 'esiï a.



Má jä siï a, 'e nájmo' 'e kí' jná' tsï 'e jä 'e 'ne jná' juq' jná', 'é ne rø lö' 'e kí' jná' tsï má tï siï jná' kö jú; ma tï ka le lajï, 'e nee jná' jña 'e jmo' jná' májä lï ngï chí tsa.

'E siï a 'eli' lö' 'e lï te' tsa 'e lï' lö' 'e kitsia, e' xa 'e juq'a, 'e 'nea, jña lö' 'e jia ñi' tsia, jui 'uo' esiï a, la' í juq'a 'e sïa mësaje 'e jma kï 'e 'nea 'e si' 'a tsa jña la' í tä'a jña tsa sïi.

## Ta 'í ma kǐ

Kǐ 'ni tsi' lö' 'e jia 'í la jña cha 'ni jú jña tsa jña'a.

ǎ'E jä 'e kǐ tsi'i lö 'e ma ka jmo'o?

---

---

---

---

ǎ'E lǐ'ni 'e juq'a 'e sɿ́ a 'e kää a kopia 'í jä 'í risi? ǎ'E lijä?

---

---

---

---

---

ǎ'É lǐ'ni 'e 'ná jmo' e rɛ chqa lö 'e kǐ tsa tɿ́ tɿ́ sa ma ka sɿ́ a?

---

---

---

---

---



## Í ma ña 'í tsoo jú. 'Etie'ña tsa s̱

### 'E 'nea 'eḻ ṯ tsa:

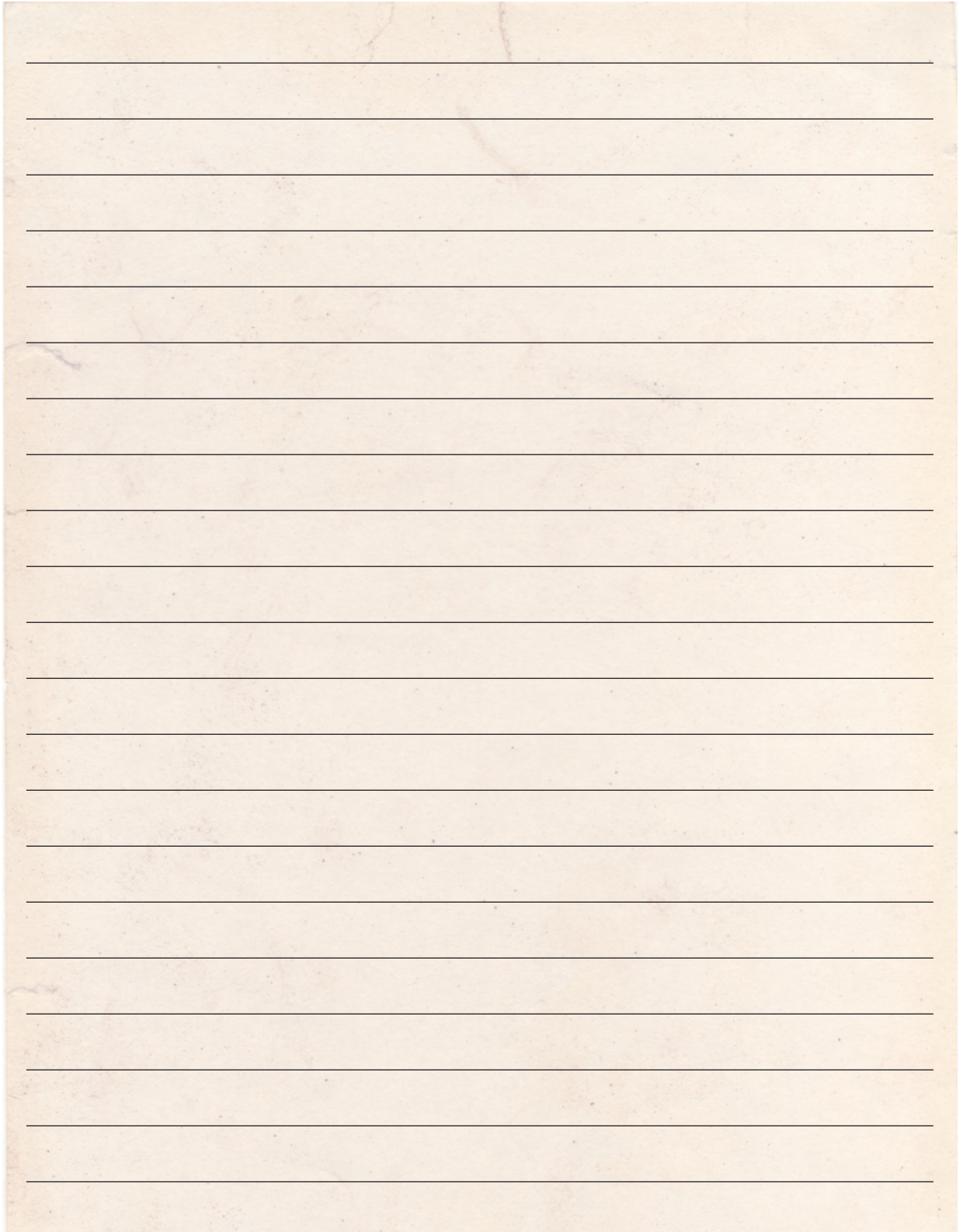
- 'E ḻ ñi tsa 'e ḻä' jä 'e ḻ j̱m̱a kö ṯ jú 'eris̱ lö' 'í nájmo' 'í 'nea 'e ḻ ñi tsa máj̱a j̱m̱a tá 'í kää.

### Ta 'í ma kö

#### J̱'ni ela.



Lö ea jø'ø ritö si'ni kö exa a li.



Ta 'í ma tǔ

Kíni tsi' e gǎa ɪla jǎa chani ju jǎa tsa jǎä'a.

ǎEjǎ e a jmo' mati a si'i kǔ jǎ ea ɪ?

---

---

ǎE a kǐtsi' ɪǔ jǎ e ma si'i?

---

---

---

ǎEa a kǐtsi'i?

---

---

---

ǎMati ǎni si'i e jǎ ea kǐ tsi'i?

---

---

---

Mati a tsǎ ǎni si'i kǔ jǎ ema aɪ, ǎe jǎ ea jmo'o?

---

---

---



## Ta 'í ma 'ni

Jmo jña tsa 'e yi kia'a lö 'e jia la.

### Etie'ñaa tsa s̥i̥

Laji jui 'e s̥i̥ jna' 'e jmo' jma k̥i̥ etie'ñaa jna' la' 'í li̥':

**R̥e chaa lö' 'e 'ne a es̥i̥:** 'e 'na' 'e j̥e a r̥e l̥ḁt̥i̥ 'í j̥ä 'í na jmo' chaa ju jña tsa, la' 'í l̥e', 'i̥ i̥' k̥ä s̥i̥ a, 'e j̥ä 'e 'ne' a s̥i̥, 'e ñi̥ a lö 'e 'nẹa s̥i̥ (la' 'í jna', 'e mi̥' tsoo, lö 'e ri'l̥e' jú ká', jña laji exa).

**'E s̥i̥ a 'uo':** l̥a' j̥ä nẹ jua', 'e s̥i̥ a jña 'uo' laj̥i̥ 'e ma k̥a k̥i̥ ts̥i̥a, 'e 'no'a la' 'í li̥ ng̥i̥ chí tsa jmo' yi lö jú 'e ná si̥', 'í j̥ä 'í ko'a laj̥i̥ lö' 'e ñi̥ a máj̥ä s̥i̥ a la' 'í 'na' la' 'í li̥' jú 'l̥e' a jña l̥a' 'í s̥i̥ a r̥e jña lö' 'e ma ka li̥ t̥i̥ jná' la' 'í li̥' 'esia mayuscul, laji ñii p̥üto, jña es̥i̥a'e lä' 'wi̥'.

**'E j̥ẹe a jña' 'r̥e jmo' a 'í ris̥i̥:** 'e nẹjua' 'e j̥ẹe a r̥e ñi̥ 'í ris̥i̥ 'í 'no'a 'a j̥i̥' s̥a ris̥i̥' k̥ọ̈r̥e (la' 'í ri'l̥e' jña 'uo' la' 'í ná si̥'); jña 'é tso 'e ri 'l̥e' lö' 'e má 'ne' jná', nịjua' s̥a li̥' l̥a' j̥ä 'e nájmo' 'e s̥i̥ a 'í k̥ö' jui 'íj̥ä 'í t̥ẹe a lö' jú 'e s̥a jui' jña 'ejma nị'.



Ta 'í ma kǐ

Kǐ 'ni tsi' lö 'e jǐá 'íla jǎa cha'ni jú jǎa tsa jǎa'a.

ǎ'É ma kǎ lǐ lǐ'í ma tǐi kǎ sǐ'í 'eka jmo'o lö 'e tié'ña'a 'í kǎ sǐ'í?

---

---

ǎ'É ma sǐ'í kǒ jú 'e sǎ má kǎ lǐ ngǐ chi' tsa?

---

---

ǎ'É lǐ jǎ kǎ lǐ lǎ' ni lǐ'í?

---

---

---

ǎ'É jmo tá 'íkǎ'ä lö' 'eka jmo'o 'ni jú 'e jǐá 'í ni? ǎ'É lijǎ? ǎ'É lǐ'í 'e li rǎ la'  
'í sǐ'í 'uo'?

---

---

---

---

---

---

## Ta 'í ma ki 'í tsoo jú

### Kini tsi' jña si'ni.

Wa ki jna' tsi, e ma ja li lee' jm̩i̱ jejui kiä, jo xa kö e li, ejä ena jmo' eli kö jui' si'mi' e ri tö ti jujmi ejä e'ea ju ikä tsa, lö jm̩i̱ jmoa jejui. Ejä enajmo' tijia jmoa ñi moyi.

Ejä jmoa jui' si'mi' ijä y ri'tö i ea jú ejä e li jo ejä e jmoa.

### Ti jia Ki ni tsi' lojä eli 'lɛ'ɛ, e ikä li'i jña e la' 'lɛ'ɛ.

Si tö' 'ni.

Mati a tsä ñi si'i, jmo 'ni, jña ~~reje~~ eritö lö'jä e ma 'no'o jña ~~jee~~'ni e risi köre 'la 'inajmo'. Nijua' sa ritö la'i najmo' jmoo 'ni köre.



## Ta 'í ma jñi 'í tsoo jú

### Kini tsi' jña si'ni.

Ofe ngö kö ta, i Juä, séa ena'na'a majä tsoa jña i i kie ti'yie. Etsa tä'a ju'ñi tsa mii, ijea axa ro jmī yī ki'a, i Juä axa li tsoa wi li xa kon reunion ki' lö tsa li' ta kiä tsamii. Ela' jmoa, majä kea jú, ¿ekea kö ju eri si? Lajan li' e xali si Juä, ¿eli jma'a majä kea kö ju erisi?

Wa jma che jna'tsi kö recado ete'a ijä isia, i jmoa ju ni jua' xa kó e si'a tsa.

Lö etëa ñi *recado*:

- Jmii
- Lai si tsa i sia jú
- Jú, lö e si'a tsa
- Lai si tsa a si
- Oré

Jmachetsi' ejui' Ofe, ju ki' Juä jña ela' jui'a, majä sa wa kiá tsi ela' jä eli.





## Ta 'í ma kie

### Kīni tsi' jña si'ni.

Ata Ya 'nea chitë uo' tiko'kí'a, wi lajī tsa gitä jui tiko' ki'a esäa 'le, ejä jmo ejniī see jui i yie jmi ki'ä. Yetä Ya axa li sia, čelijma'ä'ä siá uo' e tēa tiko' ki'?

Lajä nejua' kö xa eritö, ijä i ea ju, nijua' e kö' ju 'nea e liñitsa majä ea ju ejä e 'nea eliñitsa lö jä eli nijua' a jmoa.

Lajä li' ju tēa tō jo 'ni jú tēa, erē ni', jña ju eli gī chí tsa.

Kö uo' eritö, e tēa kö i jna, ijē lajī tsa, majä li jmo' tsa lö jä e ritö.

Tijia kīni tsi'ejä e 'no'o 'lǽ', e ikä 'no'o 'lǽ' jña ela' 'lǽ'.

[illegible]

[illegible]



# Escribo en mi lengua

## Chinanteco de Ojitlán

Nombre de la persona joven o adulta:

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre

Marca con una paloma ☒ los contenidos que se hayan completado satisfactoriamente en cada cuaderno.

RFE o CURP:

### Unidad 1

- ☐ La familia lingüística chinanteca y su ubicación geográfica
- ☐ Para entender mejor nuestra lengua
- ☐ Expresión oral y expresión escrita
- ☐ Perspectivas de la lengua

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Nombre y firma del asesor

### Unidad 2

- ☐ Los tonos básicos del chinanteco de Ojitlán
- ☐ Los tonos básicos y los tonos de contorno del chinanteco de Ojitlán
- ☐ Los pronombres personales independientes del chinanteco de Ojitlán

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Nombre y firma del asesor

### Unidad 3

- ☐ ¿E' jä ejuq'a ejmo'a yi?
- ☐ Tipos de lectura
- ☐ Estrategias de lectura
- ☐ ¿E' jä 'e juq'a 'e sii a?
- ☐ 'Eñe'ña tsa si

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Nombre y firma del asesor



¿Qué aprendí?

¿Para qué me sirve?

<div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div>
<div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div>
<div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div>

Nombre de la persona joven o adulta

Dato de la aplicación

Fecha

Lugar de la aplicación

Nombre y firma del aplicador



En este libro encontrarás materiales que te guiarán en el viaje que realices a nuestra lengua y a las múltiples posibilidades de escritura y lectura que tiene; por ello, encontrarás en él actividades de gran utilidad que te ayudarán a reforzar el conocimiento que ya tienes de la lengua escrita, en la lengua chinanteca.

Lajj 'e 'eē a ñí yi la, 'e jia májā lī mā'a  
'e lā' jmo' tá jujmi kīä', jña lājī 'e lā'  
jä 'e sī a jña 'e lā' jmo'a yi jújmi, 'e jä  
jia 'í la 'e 'lā ta 'e mīī a 'ejmo'o, májā  
lī 'ñga' wí' 'ni, 'e lā' jä 'e sī a tī jújmi  
kí' tsa kö wīī.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
YI LĤ KUQ Á

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tša kö 'wīī • jujmi ki jejuť kö' 'wīī • chinanteco de Ojitlán

ISBN: 978-607-710-074-4



9 786077 110074 4